叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 丸：大海之梦(maru A Dream Of The Sea) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丸：大海之梦(Maru A Dream of the Sea)

['mɑ:ru]
MARU
丸

丸

[ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:]
A **Dream** **of** **the** **Sea**
一个 梦 的 这 海

大海之梦

[baɪ][eɪtʃ] . [di:] [vɪər] ['stækˌpu:l]
By **H** **.** **De** **Vere** **Stacpoole**
经过 H . 德 维尔 斯塔克普尔

作者：H·德·维尔·斯塔克普尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [blu:] [lə'gu:n] , ”
Author **of** **“** **The** **Blue** **Lagoon** **,** **”**
作者 的 “ 这 蓝色的 泻湖 , ”

《蓝色珊瑚礁》的作者

“ [ðə; ði] [pɜ:l] ['fɪʃəz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Pearl** **Fishers** **,** **”** **etc** **.** **,** **etc** **.**
“ 这 珍珠 费舍尔 , ” ETC . , ETC .

《采珠人》等等。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [və'nɪlə] [ænd; ənd][ˌfrændʒ'pænɪ] ['əudəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs]
The **night** **was** **filled** **with** **vanilla** **and** **frangipanni** **odours** **and** **the** **endless**
这 夜晚 曾是 已填 和 香草 和 鸡蛋花 气味 和 这 无尽的
[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['roʊlərz][ɒn][ðə; ði] [ri:f] .
sound **of** **the** **rollers** **on** **the** **reef** **.**
声音 的 这 滚筒 在 这 礁 .

夜晚弥漫着香草和鸡蛋花的香气，以及海浪拍打礁石的无尽声响。

['sʌmweə(r)] [ə'weɪ] [bæk] [ə'mɪdst][ðə; ði] [tri:z] [ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz]
Somewhere **away** **back** **amidst** **the** **trees** **a** **woman** **was** **singing** **,** **the** **tide** **was**
某处 离开 后退 在……之中 这 树木 一个 女士 曾是 歌唱 , 这 潮 曾是
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

在远处树林深处，一个女人在唱歌，当时正值退潮。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] - [haʊs] , [ə'krɒs] [ðə; ði][stɑ:(r)] - [ʃɒt] ['wɔ:təz]
and **from** **the** **verandah** **of** **Lygon's** **house** **,** **across** **the** **star** **-** **shot** **waters**
和 从 这 阳台 的 - 房子 , 穿过 这 星星 - 射击 水
[ɒv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] ,
of **the** **lagoon** **,**
的 这 泻湖 ,

从莱贡家的阳台上，越过繁星点点的泻湖水面，

['muːvɪŋ] ['jeləʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] .

moving	yellow	points	of	light	caught	the	eye	.
移动	黄色的	积分	的	光	捕捉	这	眼睛	.

移动的黄色光点吸引了我的目光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪərɪŋ] [fɪʃ] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [riːf] [puːlz] .

They	were	spearing	fish	by	torchlight	in	the	reef	pools	.
他们	是	长矛刺杀	鱼	经过	手电筒	在	这	礁	游泳池	.

他们打着火把在礁石水池里捕鱼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃel] [lə'guːn] [wʌns] ,

It	had	been	a	shell	lagoon	once	,
它	有	到过	一个	壳	泻湖	一次	,

这里曾经是一个贝壳礁湖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)]['sænd(ə)l] [wʊd] ;

and	in	the	old	days	men	had	come	to	Tokahoe	for	sandal	wood	;
和	在	这	老的	天	男人	有	来	到	-	为了	凉鞋	木头	;

过去，人们会到托卡霍去购买檀香木；

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['kɒprə][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn]

now	there	was	only	copra	to	be	had	,	and	just	enough	for	one	man
现在	那里	曾是	仅有的	椰干	到	是	有	,	和	只是	足够的	为了	一	男人

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

to	deal	with	.
到	交易	和	.

现在只剩下椰干了，而且只够一个人处理。

- [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [weə(r)] [wʌn] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

Tokahoe	is	only	a	little	island	where	one	cannot	make	a	fortune	,
-	是	仅有的	一个	小的	岛	在哪里	一	不能	制作	一个	财富	,

托卡霍岛只是个小岛，在那里发不了财。

[bʌt; bət] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['fɔːtʃənətli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l]

but	where	you	may	live	fortunately	enough	if	your	tastes	are	simple
但	在哪里	你	可能	居住	幸运的是	足够的	如果	你的	口味	是	简单的

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

and	beyond	the	lure	of	whisky	and	civilisation	.
和	超过	这	饵	的	威士忌酒	和	文明	.

但如果你品味简单，不受威士忌和文明的诱惑，那么你居住的地方或许会很适合你。

[ðə; ði][lɑːst]['treɪdə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðɪs] ['pærədaɪs] , [ɒv; əv] ['wɪski] ,

The	last	trader	had	died	in	this	paradise	,	of	whisky	,
这	最后的	商	有	死亡	在	这	天堂	,	的	威士忌酒	,

最后一位威士忌商人在这片威士忌天堂中去世了。

[ɔː(r)] [dʒɪn] — [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəʊst] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [wɔːk]

or	gin	—	I	forget	which	—	and	his	ghost	was	supposed	to	walk
或者	杜松子酒	—	我	忘记	哪个	—	和	他的	鬼	曾是	据称	到	走

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

the	beach	on	moonlight	nights	,
这	海滩	在	月光	夜晚	,

或者杜松子酒——我忘了是哪种——据说他的鬼魂会在月光皎洁的夜晚游荡在海滩上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] ['laɪˌgɑːn] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]

and	it	was	apropos	of	this	that	Lygon	suddenly	put	the	question	to
和	它	曾是	恰好	的	这	那	莱贡	突然	放	这	问题	到

[ˌem 'iː] “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ? ”

me	“	Do	you	believe	in	ghosts	?	”
我	“	做	你	相信	在	鬼魂	?	”

正因如此，莱贡突然问我：“你相信有鬼吗？”

“ [duː; də][juː; jʊ] ? ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] .
“ Do you ? ” replied I .
“ 做 你 ? ” 回复 我 .

“是吗？”我回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈlaɪˌgɑːn] .
“ I don't know , ” said Lygon .
“ 我 不 知道 , ” 说 莱贡 .

“我不知道，”莱贡说。

“ [aɪ][ˈɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈevrɪ] [wʌn] [dʌz] .
“ I almost think I do , because every one does .
“ 我 几乎 思考 我 做 , 因为 每一个 一 做 .

“我几乎觉得我就是这样，因为每个人都是这样。”

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv][hɑːd] - [ˈhedɪd] [ˈsuːpə(r)] - [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [doʊnt] ,
Oh , I know , a handful of hard - headed super - civilised people say they don't ,
哦 , 我 知道 , 一个 少数 的 难的 - 标题 极好的 - 文明 人们 说 他们 不 ,

哦，我知道，少数固执己见、自以为是的“文明人”会说他们不这么认为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [dʌz] .
but the mass of humanity does .
但 这 大量的 的 人类 做 .

但绝大多数人确实如此。

[ðə; ði] [ˌpɑːləˈniːʒənz] [ænd; ənd][ˌmaɪkroʊˈniːʒənz][duː; də] ; [gəʊ][tuː; tə][dʒəˈpæn] , [gəʊ][tuː; tə][ˈaɪələnd] , [gəʊ]
The Polynesians and Micronesians do ; go to Japan , go to Ireland , go
这 波利尼西亚人 和 密克罗尼西亚人 做 ; 去 到 日本 , 去 到 爱尔兰 , 去
[ˈeniweə(r)] ,
anywhere ,
任何地方 ,

波利尼西亚人和密克罗尼西亚人确实会去日本，去爱尔兰，去任何地方。

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [gəʊst] [bɪlˈiːvəz] . ”
and everywhere you will find ghost believers . ”
和 到处 你 将要 寻找 鬼 信徒 . ”

你到处都能找到相信鬼魂的人。

“ - [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] .
“ Lombrosso has written something like that , ” said I .
“ - 有 书面 某物 喜欢 那 , ” 说 我 .

“龙勃罗梭写过类似的东西，”我说。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？”

[wel] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪts] [nɒt] [ˈevɪdəns] ,
Well it's a fact , but all the same it's not evidence ,
出色地 它是 一个 事实 , 但 全部 这 相同的 它是 不是 证据 ,

这的确是事实，但它并不能作为证据。

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [skɔːn] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][riˈæləti][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈliːvd] [ɪn] —
the universality of a belief scorns to hint at reality in the thing believed in —
这 普遍性 的 一个 信仰 蔑视 到 暗示 在 现实 在 这 事物 相信 在 —
[jet] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ˈriːəl][ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][təˈbuː] .
yet what is more wanting in real reason than tabu .
然而 什么 是 更多的 想要 在 真实的 原因 比 禁忌 .

普遍的信仰蔑视在所信仰的事物中暗示现实——然而，在真正的理性中，还有什么比禁忌更缺乏的呢？

[jet] [tə'buː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
Yet **tabu** **is** **universal** **.**
然而 禁忌 是 普遍的 .

然而，禁忌却是普遍存在的。

[juː; jʊ][faɪnd][men][hɪə(r)] [huː] [dɛənt] [tʌtʃ] [æn; ən] - [triː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)][tə'buː]
You **find** **men** **here** **who** **daren't** **touch** **an** **artu** **tree** **because** **artu** **trees** **are** **tabu**
你 寻找 男人 这里 WHO 不敢 触碰 一个 - 树 因为 - 树木 是 禁忌
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

你会发现这里有人不敢碰阿图树，因为阿图树对他们来说是禁忌。

[ɔː(r)] [iːt] ['tɜːt(ə)l][ɔː(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .
or **eat** **turtle** **or** **touch** **a** **dead** **body** **.**
或者 吃 龟 或者 触碰 一个 死的 身体 .

或者吃乌龟，或者触摸尸体。

[wel] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dʒuːz] ; [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ɪz][tə'buː][tuː; tə][ə; eɪ]['koʊən] .
Well **,** **look** **at** **the** **Jews** **;** **a** **dead** **body** **is** **tabu** **to** **a** **Cohen** **.**
出色地 , 看 在 这 犹太人 ; 一个 死的 身体 是 禁忌 到 一个 科恩 .

瞧瞧犹太人；对科恩家族来说，尸体是禁忌。

['ɪndiə][ɪz]['rɪd(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [soʊz] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndə(r)]
India **is** **riddled** **with** **the** **business** **,** **so's** **English** **society** **—** **it's** **all** **the** **same** **thing** **under**
印度 是 布满谜团 和 这 商业 , 所以也是 英语 社会 — 它是 全部 这 相同的 事物 在下面
['dɪfrənt] [dɪs'gaɪzɪz] .
different **disguises** **.**
不同的 伪装 .

印度的商业活动层出不穷，英国社会也是如此——它们本质上是一样的，只是披着不同的外衣。

“ ['fʌni] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn] [ðɪs] ,
“ **Funny** **that** **talking** **of** **ghosts** **we** **should** **have** **touched** **on** **this** **,**
“ 有趣的 那 说 的 鬼魂 我们 应该 有 感动 在 这 ,

“真巧，说到鬼魂，我们竟然提到了这个。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri][ɪn]
for **when** **I** **asked** **you** **did** **you** **believe** **in** **ghosts** **I** **had** **a** **ghost** **story** **in**
为了 什么时候 我 问 你 做过 你 相信 在 鬼魂 我 有 一个 鬼 故事 在
[maɪnd][ænd; ənd][tə'buː] ['kɒmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
mind **and** **tabu** **comes** **into** **it** **.**
头脑 和 禁忌 来 进入 它 .

当我问你是否相信鬼魂时，我脑海中浮现出一个鬼故事，而禁忌就与此有关。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
This **is** **it** **.**
这 是 它 .

就是这样。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] ['sʌmwɒt] [æz; əz][təʊld][baɪ]['laɪˌgɑːn] .
” **And** **this** **is** **the** **story** **somewhat** **as** **told** **by** **Lygon** **.**
” 和 这 是 这 故事 有些 作为 讲述 经过 莱贡 .

“以下是莱贡讲述的故事。”

[sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] [bæk] [wen] [piːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][bəʊld] , [ænd; ənd] [heɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Some **fifty** **years** **back** **when** **Pease** **was** **a** **pirate** **bold** **,** **and** **Hayes** **in** **his**
一些 五十 年 后退 什么时候 皮斯 曾是 一个 海盗 大胆的 , 和 海耶斯 在 他的
[bluːm] ,
bloom **,**
盛开 ,

大约五十年前，当皮斯还是个胆大妄为的海盗，而海耶斯正值事业巅峰的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌliːə'nɔːrə][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['dʌski] [bɪ'həʊldə(r)] ,

and	the	topsails	of	the	Leonora	a	terror	to	all	dusky	beholders	,
和	这	顶帆	的	这	莱昂诺拉	一个	恐怖	到	全部	昏暗	旁观者	,

莱昂诺拉号的顶帆令所有肤色昏暗的观赏者感到恐惧。

['mɑːru][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] .

Maru	was	a	young	man	of	twenty	.
丸	曾是	一个	年轻的	男人	的	二十	.

丸是一个二十岁的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌn][ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	son	of	Malemake	,	King	of	Fukariva	,	a	kingdom	the	size	of	a
他	曾是	儿子	的	-	,	国王	的	-	,	一个	王国	这	尺寸	的	一个

[suːp] [pleɪt] ,

soup	plate	,
汤	盘子	,

他是富卡里瓦国王马莱马克的儿子，富卡里瓦王国只有汤盘那么大。

['nɪəli] [æz; əz][raʊnd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] — [æn; ən]['ætɒl]['aɪlənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ; [dʒʌst][ə; eɪ]

nearly	as	round	and	without	a	middle	—	an	atoll	island	,	in	short	;	just	a
几乎	作为	圆形的	和	没有	一个	中间	—	一个	环礁	岛	,	在	短的	;	只是	一个

[rɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] ,

ring	of	coral	,
戒指	的	珊瑚	,

几乎呈圆形，中间没有凹陷——简而言之，就是一个环礁岛；只是一圈珊瑚。

[siː] ['biːt(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['bezl] , [ə; eɪ]['sæfaɪə(r)] [lə'guːn] .

sea	beaten	and	circling	,	like	a	bezel	,	a	sapphire	lagoon	.
海	被打败	和	盘旋	,	喜欢	一个	表圈	,	一个	蓝宝石	泻湖	.

海浪拍打着，环绕着，像一个蓝宝石般的泻湖。

- [laɪz][ɪn][ðə; ði] - [ɔː(r)]['deɪndʒərəs] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənts] [rʌn] ['evri]

Fukariva	lies	in	the	Paumotus	or	Dangerous	Archipelago	where	the	currents	run	every
-	谎言	在	这	-	或者	危险的	群岛	在哪里	这	电流	跑步	每一个

[wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

way	and	the	trades	are	unaccountable	.
方式	和	这	交易	是	无法解释	.

富卡里瓦位于帕乌莫图斯群岛（又称危险群岛），那里洋流四通八达，贸易往来难以捉摸。

[ðə; ði] ['ʌndəraitəz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['treɪdə(r)] ,

The	underwriters	to	this	day	fight	shy	of	a	Paumotus	trader	,
这	承销商	到	这	天	斗争	害羞的	的	一个	-	商	,

时至今日，承销商们仍然对保莫图斯交易员避之不及。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - - [fjuː] [ʃɪps] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

and	in	the	'	60's	few	ships	came	here	and	the	few	that	came	were	on
和	在	这	-	-	很少	船舶	来了	这里	和	这	很少	那	来了	是	在

['kwestʃənəb(ə)l] ['bɪznəs] .

questionable	business	.
值得怀疑	商业	.

上世纪 60 年代，很少有船只来到这里，而来的少数船只也都是来执行可疑任务的。

['mɑːru][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]['əʊnli] [rɪ'membəd] [θriː] .

Maru	up	to	the	time	he	was	twenty	years	of	age	only	remembered	three	.
丸	向上	到	这	时间	他	曾是	二十	年	的	年龄	仅有的	记得	三	.

丸直到二十岁才记起三个人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['spæniʃ] [ʃɪp] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] .

There	was	the	Spanish	ship	that	came	into	the	lagoon	when	he	was	seven	.
那里	曾是	这	西班牙语	船	那	来了	进入	这	泻湖	什么时候	他	曾是	七	.

他七岁那年，有一艘西班牙船驶入了泻湖。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [pv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] , ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [jet] [tɪndʒd] [wɪð]

The	picture	of	her	remained	with	him	,	burning	and	brilliant	,	yet	tinged	with
这	图片	的	她	剩余	和	他	,	燃烧	和	杰出的	,	然而	带点色调	和

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [pv; əv] ['naɪtmeə(r)] ,

the	atmosphere	of	nightmare	,
这	气氛	的	恶梦	,

她的影像一直萦绕在他心头，炽热而耀眼，却又带着一丝噩梦般的氛围。

[ə; eɪ][bɪg]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['sku:nə(r)] [ðæt] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪrərɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [lə'gu:n] -

a	big	topsail	schooner	that	lay	for	a	week	mirroring	herself	on	the	lagoon	-
一个	大的	顶帆	大篷车	那	躺	为了	一个	星期	镜像	她自己	在	这	泻湖	-

['wɔ:tə(r)] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [ˌri:'fit] ,

water	whilst	she	refitted	,
水	而	她	改装	,

一艘大型顶帆纵帆船在泻湖水面上停泊了一周，船身像镜子一样映照着自己，进行改装。

['feloʊz] [wɪð] [red] [h'ændkətʃˌi:fs] [taɪd] [raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɒft][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ɒn]

fellows	with	red	handkerchiefs	tied	round	their	heads	crawling	aloft	and	laying	out	on
伙伴们	和	红色的	手帕	系	圆形的	他们的	头部	爬行	高空	和	躺下	出去	在

[ðə; ði][spɑ:rz] .

the	spars	.
这	桅杆	.

一些头上绑着红色手帕的人爬上桅杆，躺在桅杆横桁上。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'ʃɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [pv; əv]

They	came	ashore	for	water	and	what	they	could	find	in	the	way	of
他们	来了	岸上	为了	水	和	什么	他们	可以	寻找	在	这	方式	的

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd] [nʌts] ,

taro	and	nuts	,
芋头	和	坚果	,

他们上岸是为了寻找水，以及能找到的芋头和坚果。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['wɪmɪn] [tɪl] [ðə; ði] [men] [drəʊv]

and	made	hay	on	the	beach	,	insulting	the	island	women	till	the	men	drove
和	制成	干草	在	这	海滩	,	侮辱	这	岛	女性	直到	这	男人	驾驶

[ðem; ðəm] [ɒf] .

them	off	.
他们	离开	.

她们在海滩上大肆破坏，侮辱岛上的妇女，直到男人们把她们赶走。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [lə'gu:n] [ə; eɪ] [brɑ:s] [gʌn] [wɒz; wəz] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd]['faɪəd]

Then	when	she	was	clearing	the	lagoon	a	brass	gun	was	run	out	and	fired
然后	什么时候	她	曾是	清理	这	泻湖	一个	黄铜	枪	曾是	跑步	出去	和	被解雇

,

,

,

然后，当她清理泻湖时，有人拿出一门铜炮开了火。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ][skɔ:(r)][pv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɒn] [ðæt] [sɔ:lt] [waɪt] [strænd] .

leaving	a	score	of	dead	and	wounded	on	that	salt	white	strand	.
离开	一个	分数	的	死的	和	受伤	在	那	盐	白色的	链	.

那片洁白的沙滩上留下了数十具尸体和伤者。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spænɪəd] .

That	was	the	Spaniard	.
那	曾是	这	西班牙人	.

那是西班牙人。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['weɪlə(r)] [huː] [tʊk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl]

Then	came	a	whaler	who	took	what	she	wanted	and	cut	down	trees	for	fuel
然后	来了	一个	捕鲸船	WHO	采取	什么	她	通缉	和	切	向下	树木	为了	燃料

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

and	departed	,
和	已离开	,

随后来了一艘捕鲸船，它掠走了她想要的东西，砍伐了树木作燃料，然后离开了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['lɑːstli]

leaving	behind	the	smell	of	her	as	an	enduring	recollection	,	and	lastly
离开	在后面	这	闻	的	她	作为	一个	持久	回忆	,	和	最后

, [wen] ['mɑːru][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

,	when	Maru	was	about	eighteen	,
, 什么时候		丸	曾是	关于	十八	,

留下她身上的气味作为一段持久的回忆，最后，当丸大约十八岁时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['skuːnə(r)] [skæŋk][ɪn][wʌn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

a	little	old	schooner	slank	in	one	early	morning	.
一个	小的	老的	大篷车	瘦长	在	一	早期的	早晨	.

一个清晨，一艘老旧的小帆船缓缓驶入。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪndʒi][dɒg] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ʃɪp] ,

She	lay	in	the	lagoon	like	a	mangy	dog	,	a	humble	ship	,
她	躺	在	这	泻湖	喜欢	一个	疥癣	狗	,	一个	谦逊的	船	,

她像一条脏兮兮的狗一样躺在泻湖里，像一艘不起眼的船。

['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['spænɪəd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['weɪlmən] .

very	unlike	the	Spaniard	or	the	blustering	whaleman	.
非常	与此不同	这	西班牙人	或者	这	虚张声势	捕鲸人	.

与西班牙人或爱吹牛的捕鲸人截然不同。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][men] [geɪv] [nəʊ]

She	only	wanted	water	and	a	few	vegetables	,	and	her	men	gave	no
她	仅有的	通缉	水	和	一个	很少	蔬菜	,	和	她	男人	给予	不

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

她只想要水和一些蔬菜，她的男人们也没有给她添麻烦；

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][skæŋk][aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [eb] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

then	,	one	evening	,	she	slank	out	again	with	the	ebb	,	but	she	left	something	behind
然后	,	一	晚上	,	她	瘦长	出去	再次	和	这	落潮	,	但	她	左边	某物	在后面

[hɜː(r); hə(r)] — ['smɔːlpɒks] .

her	—	smallpox	.
她	—	天花	.

然后，一天晚上，她随着退潮再次溜走，但她身后留下了一些东西——天花。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

It	cleared	the	island	,
它	已清除	这	岛	,

它清空了岛上的物品。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [kɪŋ] - ['əʊnli][ten][wɜː(r); wə(r)]

and	of	the	hundred	and	fifty	subjects	of	King	Malemake	only	ten	were
和	的	这	百	和	五十	主题	的	国王	-	仅有的	十	是

[left] — [twelv] ['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl] ,

left	—	twelve	people	in	all	,
左边	—	十二	人们	在	全部	,

马莱马克国王的150名臣民中只剩下10人——总共12人。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːru] .

counting	**the**	**king**	**and**	**Maru**	**.**
计数	这	国王	和	丸	.

算上国王和丸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

The	**king**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**and**	**age**	**,**
这	国王	死亡	的	一个	破碎的	心	和	年龄	,

国王因心碎和年老而死。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['piːp(ə)l] [left] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] ,

and	**of**	**the**	**eleven**	**people**	**left**	**three**	**were**	**women**	**,**
和	的	这	十一	人们	左边	三	是	女性	,

剩下的十一人中，有三名女性。

['widəuz] [ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks] .

widows	**of**	**men**	**who**	**had**	**died**	**of**	**the**	**smallpox**	**.**
寡妇	的	男人	WHO	有	死亡	的	这	天花	.

死于天花的男子的遗孀。

['mɑːru][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,

Maru	**was**	**unmarried**	**,**
丸	曾是	未婚	,

丸未婚。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

and	**as**	**the**	**king**	**of**	**the**	**community**	**he**	**might**	**have**	**collected**	**the**	**women**
和	作为	这	国王	的	这	社区	他	可能	有	集	这	女性

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] .

for	**his**	**own**	**household**	**.**
为了	他的	自己的	家庭	.

作为该社群的国王，他可能会将这些妇女招入自己的家中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] ,

But	**he**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**anything**	**but**	**grief**	**,**
但	他	有	不	想法	的	任何事物	但	悲伤	,

但他当时满脑子都是悲伤，什么也想不到。

[griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

grief	**for**	**his**	**father**	**and**	**the**	**people**	**who**	**were**	**gone**	**.**
悲伤	为了	他的	父亲	和	这	人们	WHO	是	已消失	.

他为父亲和逝去的人们感到悲痛。

[hiː; hi] [druː] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

He	**drew**	**apart**	**from**	**the**	**others**	**,**
他	画	除	从	这	其他的	,

他与其他人渐行渐远，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['widəuə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]

and	**the**	**seven**	**widowers**	**began**	**to**	**arrange**	**matters**	**as**	**to**	**the**	**distribution**
和	这	七	鳏夫	开始	到	安排	事情	作为	到	这	分配

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['widəuz] .

of	**the**	**three**	**widows**	**.**
的	这	三	寡妇	.

于是，七个鳏夫开始商议如何分配三个寡妇的遗产。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [endid] [wɪð] [klʌbz] : [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ,

They	**began**	**with**	**arguments**	**and**	**ended**	**with**	**clubs**	**:**	**three**	**men**	**were**	**killed**	**,**
他们	开始	和	论点	和	结束	和	俱乐部	:	三	男人	是	被杀	,

事情起因是争吵，最终演变成棍棒殴打：三人丧生。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪld] [ə'nʌðə(r)][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [brein] [ðə; ði]

and	one	of	the	women	killed	another	man	because	he	had	brained	the
和	一	的	这	女性	被杀	其他	男人	因为	他	有	脑子	这

[mæn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] .

man	of	her	fancy	.
男人	的	她	想要	.

其中一名女子杀害了另一名男子，因为他打死了她心仪的男子。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lə'gu:n] — ['mɑ:ru] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][help][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Then	the	dead	were	buried	in	the	lagoon	—	Maru	refusing	to	help	because
然后	这	死的	是	埋葬	在	这	泻湖	一	丸	拒绝	到	帮助	因为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'bu:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['nju:li] ['mærid] ['kʌplz] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

of	his	tabu	—	and	the	three	newly	married	couples	settled	down	to	live
的	他的	禁忌	一	和	这	三	新	已婚	情侣	定居	向下	到	居住

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

然后死者被埋葬在泻湖中——马鲁因为禁忌而拒绝帮忙——三对新婚夫妇安顿下来，开始过他们的生活。

['li:vɪŋ] ['mɑ:ru][aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

leaving	Maru	out	in	the	cold	.
离开	丸	出去	在	这	寒冷的	.

把丸子丢在寒风中。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɪŋ] .

He	was	no	longer	king	.
他	曾是	不	更长	国王	.

他不再是国王了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['hædnt] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	women	despised	him	because	he	hadn't	fought	for	one	of	them	,
这	女性	被鄙视的	他	因为	他	之前没有	战斗	为了	一	的	他们	,

女人们鄙视他，因为他没有为她们中的任何一个而战。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][bru:'tæləti][ænd; ənd] ['li:dəʃɪp] .

and	the	men	because	he	had	failed	in	brutality	and	leadership	.
和	这	男人	因为	他	有	失败的	在	残酷	和	领导	.

因为他在残暴和领导方面都失败了，所以那些男人也跟着遭殃。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑ:d][lɒt] , [tru:] [sə'vaivəl][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [ænd; ənd]['mɑ:ru] , [streɪt]

They	were	a	hard	lot	,	true	survivals	of	the	fittest	,	and	Maru	,	straight
他们	是	一个	难的	很多	,	真的	幸存者	的	这	最强	,	和	丸	,	直的

[æz; əz][ə; eɪ][pɑ:m] [tri:] ,

as	a	palm	tree	,
作为	一个	棕榈	树	,

他们是一群强悍的人，真正意义上的适者生存，而马鲁则像棕榈树一样笔直。

[dɑ:k] [aɪd] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dri:mə(r)] [si:md] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]

dark	eyed	,	gentle	,	and	a	dreamer	seemed	,	amongst	them	,	like	a	man
黑暗的	眼睛	,	温和的	,	和	一个	梦想家	似乎	,	在	他们	,	喜欢	一个	男人

[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [traɪb][ænd; ənd][taɪm] .

of	another	tribe	and	time	.
的	其他	部落	和	时间	.

他眼神深邃，性情温和，是个爱做梦的人，在他们中间，他就像来自另一个部落和时代的人。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] ,

He	lived	alone	,
他	居住地	独自的	,

他独自生活。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [bleɪz] [ɒn] [ðæt] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː]

and	sometimes	in	the	sun	blaze	on	that	great	ring	of	coral	he	fancied	he	saw
和	有时	在	这	太阳	火焰	在	那	伟大的	戒指	的	珊瑚	他	幻想	他	锯

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][laɪf] ,

the	spirits	of	the	departed	walking	as	they	had	walked	in	life	,
这	烈酒	的	这	已离开	步行	作为	他们	有	步行	在	生活	,

有时在阳光照耀下，他看到那巨大的珊瑚环上，仿佛看到了逝者的灵魂像生前一样行走着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	sometimes	at	night	he	thought	he	heard	the	voice	of	his	father
和	有时	在	夜晚	他	想法	他	听到	这	嗓音	的	他的	父亲

[tʃaɪdɪŋ] [hɪm] .

chiding	him	.
责备	他	.

有时在夜里，他觉得听到了父亲责备他的声音。

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd]['mɑːru][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)][help][ɪn][ɪts]

When	the	old	man	died	Maru	had	refused	to	touch	the	body	or	help	in	its
什么时候	这	老的	男人	死亡	丸	有	拒绝	到	触碰	这	身体	或者	帮助	在	它是

['beriəl] .

burial	.
葬礼	.

老人去世时，丸拒绝碰他的遗体，也拒绝帮忙埋葬。

['fɪliəl] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['mɑːru][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

Filial	love	,	his	own	salvation	nothing	would	have	induced	Maru	to	break	his
孝	爱	,	他的	自己的	救恩	没有什么	会	有	诱导	丸	到	休息	他的

[tə'buː] .

tabu	.
禁忌	.

孝道、自我救赎，没有任何东西能促使丸打破禁忌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] , [æn; ən]['aɪən] [riːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

It	was	part	of	him	,	an	iron	reef	in	his	character	beyond	the	touch	of
它	曾是	部分	的	他	,	一个	铁	礁	在	他的	特点	超过	这	触碰	的

[wɪl] .

will	.
将要	.

这是他的一部分，是他性格中一道坚不可摧的磐石，意志无法撼动。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['mæriɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][brɪg]

One	morning	some	six	weeks	after	all	this	marrying	and	settling	down	a	brig
一	早晨	一些	六	周	后	全部	这	结婚	和	安顿	向下	一个	布里格

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] .

came	into	the	lagoon	.
来了	进入	这	泻湖	.

在结婚安顿下来大约六周后的一天早晨，一艘双桅帆船驶入了泻湖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blækˌbɜːdə] , [ðə; ði] [pɔːrt'sɔɪ] , [əʊnd] [ænd; ənd] ['kæptin] [baɪ][ˌkɒlɪn] ['rɒbətsən] ,

She	was	a	blackbirder	,	the	Portsoy	,	owned	and	captained	by	Colin	Robertson	,
她	曾是	一个	黑鸟贩子	,	这	波特索伊	,	拥有	和	队长	经过	科林	罗伯逊	,

[ə; eɪ] ['bænfʃə] [mæn] ,

a	Banffshire	man	,
一个	班夫郡	男人	,

她是一艘贩卖黑鸟的船，名为“波特索伊号”，船主兼船长是来自班夫郡的科林·罗伯逊。

[hens] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][brɪg] .

hence	the	name	of	his	brig	.
因此	这	姓名	的	他的	布里格	.

因此得名于他的帆船。

['rɒbətsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['lændɪd] , [tʊk] [ɒf]['wɔːtə(r)] , ['kəʊkənʌt] , [bə'nɑːnəz] ,

Robertson	and	his	men	landed	,	took	off	water	,	coconuts	,	bananas	,
罗伯逊	和	他的	男人	登陆	,	采取	离开	水	,	椰子	,	香蕉	,

罗伯逊和他的部下登陆后，带走了水、椰子和香蕉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .

and	everything	else	they	could	find	worth	taking	.
和	一切	别的	他们	可以	寻找	值得	采取	.

以及其他所有他们觉得值得带走的东西。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

Then	they	turned	their	attention	to	the	population	.
然后	他们	转向	他们的	注意力	到	这	人口	.

然后他们将注意力转向了民众。

[fɔː(r)] [men][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [faɪnd] , [bʌt; bət] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['traɪflz] .

Four	men	were	not	a	great	find	,	but	Robertson	was	not	above	trifles	.
四	男人	是	不是	一个	伟大的	寻找	,	但	罗伯逊	曾是	不是	多于	琐事	.

四个人算不上什么了不起的发现，但罗伯逊并不介意一些琐事。

[hiː; hi] [rɪ'kruːtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	recruited	them	;	that	is	to	say	,
他	招募	他们	;	那	是	到	说	,

他招募了他们；也就是说，

[hiː; hi] [kɪkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ][pɔːrt'sɔɪ] ,

he	kicked	them	into	his	boat	and	took	them	on	board	the	Portsoy	,
他	踢	他们	进入	他的	船	和	采取	他们	在	木板	这	波特索伊	,

他把他们踢进自己的船里，然后把他们带上了"波特索伊"号。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['wɪdəuz] — [grɑːs] ['wɪdəuz] [naʊ] — ['weɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

leaving	the	three	widows	—	grass	widows	now	—	wailing	on	the	shore	.
离开	这	三	寡妇	—	草	寡妇	现在	—	哀嚎	在	这	支撑	.

留下三位寡妇——如今成了草地寡妇——在岸边哀嚎。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][faɪn] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [taɪ][ænd; ənd][hiː; hi] ['rekən] [ðeɪ] [wʊd]

He	had	no	fine	feelings	about	the	marriage	tie	and	he	reckoned	they	would
他	有	不	美好的	情怀	关于	这	婚姻	领带	和	他	估计	他们	会

[meɪk] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

make	out	somehow	.
制作	出去	不知何故	.

他对这段婚姻关系并没有什么好感，他觉得他们总有一天会和好如初。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][juːz][tuː; tə][hɪm][æz; əz]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] - ['fleɪvəd] ; [ɔːl]

They	were	no	use	to	him	as	labour	and	they	were	ill	-	flavored	;	all
他们	是	不	使用	到	他	作为	劳动	和	他们	是	患病的	-	调味	;	全部

[ðə; ðɪ] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

它们对他来说没有用处，既不能用来干活，味道也不好；尽管如此，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd][sʌm; səm]['hjuːmə(r)] ,

being	a	man	of	gallantry	and	some	humour	,
存在	一个	男人	的	英勇	和	一些	幽默	,

他是一位既有胆识又略带幽默感的人，

[hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz][flæg][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pɔːrt'sɔɪ] [klɪəd] [ðə; ði] [lə'guːn] [ænd; ənd]

he	dipped	his	flag	to	them	as	the	Portsoy	cleared	the	lagoon	and
他	浸入	他的	旗帜	到	他们	作为	这	波特索伊	已清除	这	泻湖	和

['brestɪd] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] .

breasted	the	tumble	at	the	break	.
胸部	这	翻滚	在	这	休息	.

当"波特索伊"号驶出泻湖，迎着巨浪翻滚而过时，他向他们降下了旗帜。

['mɑːru] ['stændɪŋ] [ɑːft] [sɔː] [ðə; ði]['aɪlənd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɒrəl][ænd; ənd][ðə; ði]

Maru	standing	aft	saw	the	island	with	the	white	foam	fighting	the	coral	and	the
丸	常设	后部	锯	这	岛	和	这	白色的	泡沫	斗争	这	珊瑚	和	这

[gʌlz] ['θreʃɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [breɪk] ,

gulls	threshing	around	the	break	,
海鸥	脱粒	大约	这	休息	,

站在船尾的丸子看到小岛被白色的泡沫拍打着珊瑚，海鸥在浪花周围盘旋。

[sɔː] [ðə; ði][pɑːmz][kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [ˌækwəmə'riːn][ɒv; əv][ðə; ði]['skaɪlaɪn] [ðæt] [swept] [ʌp][ðə; ði]

saw	the	palms	cut	against	the	pale	aquamarine	of	the	skyline	that	swept	up	the
锯	这	棕榈树	切	反对	这	苍白	蓝晶	的	这	天际线	那	扫荡	向上	这

['bɜːnɪŋ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,

burning	blue	of	the	noon	,
燃烧	蓝色的	的	这	中午	,

只见棕榈树在浅蓝色的天际线映衬下显得格外醒目，而正午的烈日则将天空染成了耀眼的蓝色。

[hɜːd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪnd] ,

heard	the	long	rumble	and	boom	of	the	surf	on	the	following	wind	,
听到	这	长的	隆隆	和	繁荣	的	这	冲浪	在	这	下列的	风	,

听到顺风吹来海浪的隆隆巨响。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [daɪd][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs]

and	watched	and	listened	till	the	sound	of	the	surf	died	to	nothingness
和	观看	和	听着	直到	这	声音	的	这	冲浪	死亡	到	虚无

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːm] [tɒps] ,

and	of	the	island	nothing	remained	but	the	palm	tops	,
和	的	这	岛	没有什么	剩余	但	这	棕榈	最高额	,

于是，他们一直看着，一直听着，直到海浪声完全消失，岛上只剩下棕榈树的顶端。

[laɪk] ['pinhed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ['dæz(ə)l] .

like	pinheads	above	the	sea	dazzle	.
喜欢	针头	多于	这	海	炫	.

如同海面上的针尖般闪耀。

[hiː; hi][felt][nəʊ] [griːf] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [θɪŋ] ,

He	felt	no	grief	,	but	there	came	to	him	a	new	and	strange	thing	,
他	毛毡	不	悲伤	,	但	那里	来了	到	他	一个	新的	和	奇怪的	事物	,

他没有感到悲伤，但一件新奇的事情却发生在了他身上。

[ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪpbɔːd] [saʊndz] [kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] .

a	silence	that	the	shipboard	sounds	could	not	break	.
一个	沉默	那	这	船上	声音	可以	不是	休息	.

船上的任何声音都无法打破这片寂静。

[sɪns] [bɜːθ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn]['kɒrəl][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Since	birth	the	eternal	boom	of	the	waves	on	coral	had	been	in	his	ears	,
自从	出生	这	永恒	繁荣	的	这	波浪	在	珊瑚	有	到过	在	他的	耳朵	,

自出生以来，海浪拍打珊瑚礁的永恒轰鸣声就一直萦绕在他的耳边。

[naɪt] [ænd; ənd][deɪ][ænd; ənd][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] — [laʊdə] [ɪn][stɔːrmz] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðeə(r)] .

night	and	day	and	day	and	night	—	louder	in	storms	,	but	always	there	.
夜晚	和	天	和	天	和	夜晚	—	更大声	在	暴风雨	,	但	总是	那里	.

日夜不停，日夜不停——暴风雨中声音更大，但始终都在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ,

That	was	why	,
那	曾是	为什么	,

这就是原因。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [wɒʃ] [ænd; ənd] [buːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

despite	the	sound	of	the	bow	wash	and	boost	of	the	waves	and	the
尽管	这	声音	的	这	弓	洗	和	促进	的	这	波浪	和	这

[kriːk] [ɒv; əv] [ˈkɔːdɪdʒ] [ænd; ənd] [blɒk] ,

creak	of	cordage	and	block	,
吱嘎声	的	绳索	和	堵塞	,

尽管船首拍击海浪的声音和绳索、滑轮的吱嘎声此起彼伏，

[ðə; ði][brɪg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [ˈmɑːru][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] .

the	brig	seemed	to	have	carried	Maru	into	the	silence	of	a	new	world	.
这	布里格	似乎	到	有	携带	丸	进入	这	沉默	的	一个	新的	世界	.

双桅帆船似乎将丸带入了一个寂静的新世界。

[ðeɪ] [wɜːkt] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][ɒv; əv][ˈset(ə)ld][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

They	worked	free	of	the	Paumotus	into	the	region	of	settled	winds	and
他们	工作	自由的	的	这	-	进入	这	地区	的	定居	风	和

[əˈkaʊntəbl] [ˈkʌrənts] ,

accountable	currents	,
问责制	电流	,

他们摆脱了波莫图斯群岛的束缚，进入了风向稳定、洋流可控的区域。

[ˈpɑːsɪŋ] [ˈætɔl] , [ænd; ənd] [riːfs] [ðæt] [ʃəʊd] [laɪk][ðə; ði] [ˈθreʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrks] [teɪl][ɪn][ðə; ði]

passing	atolls	,	and	reefs	that	showed	like	the	threshing	of	a	shark's	tail	in	the
通过	环礁	,	和	珊瑚礁	那	显示	喜欢	这	脱粒	的	一个	鲨鱼的	尾巴	在	这

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

掠过环礁，以及像鲨鱼尾巴在蓝色海水中拍打出的礁石，

[ˈhedɪŋ] [nɔːθ] - [west] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd][skaɪ] , [ˈdesələt] [ɒv; əv]

heading	north	-	west	in	a	world	of	wind	and	wave	and	sky	,	desolate	of
标题	北	-	西方	在	一个	世界	的	风	和	海浪	和	天空	,	荒凉	的

[laɪf][ænd; ənd] ,

life	and	,
生活	和	,

在狂风巨浪和苍穹环绕的荒凉世界里，向西北方向前进，这里没有生命，一片死寂。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɑːru] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ˈnəʊweə(r)] .

for	Maru	,	the	land	of	Nowhere	.
为了	丸	,	这	土地	的	无处	.

对于马鲁来说，那是无处之地。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

So	it	went	on	from	week	to	week	,	and	,	as	far	as	he	was
所以	它	去	在	从	星期	到	星期	,	和	,	作为	远的	作为	他	曾是

[kənˈsɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就这样，一周又一周地过去了，在他看来，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

so	it	might	have	gone	on	for	ever	.
所以	它	可能	有	已消失	在	为了	曾经	.

所以它可能永远持续下去了。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] ,

He	knew	nothing	of	the	world	into	which	he	had	been	suddenly	snatched	,
他	知道	没有什么	的	这	世界	进入	哪个	他	有	到过	突然	抢夺	,

他对自己突然被卷入的这个世界一无所知。

[ænd; ənd][lænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [lə'guːn] [wɒz; wəz]

and	land	which	was	not	a	ring	of	coral	surrounding	a	lagoon	was
和	土地	哪个	曾是	不是	一个	戒指	的	珊瑚	周围	一个	泻湖	曾是

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'θɪŋkəbl] .

for	him	unthinkable	.
为了	他	不可思议	.

对他来说，除了环绕泻湖的珊瑚环之外的陆地是不可想象的。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

He	knew	nothing	of	navigation	,
他	知道	没有什么	的	导航	,

他对航海一窍不通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] - [baʊnd] [wiːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] [wɪð]

and	the	brass	-	bound	wheel	at	which	a	sailor	was	always	standing	with
和	这	黄铜	-	边界	车轮	在	哪个	一个	水手	曾是	总是	常设	和

[hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [spəʊks] ,

his	hands	on	the	spokes	,
他的	双手	在	这	发言人	,

还有那个黄铜包边的轮子，水手总是站在轮子上，双手扶着轮辐。

[naʊ] ['twɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] [ðæt] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz]

now	twirling	it	this	way	,	now	that	,	had	for	him	a	fascination	beyond	words
现在	旋转	它	这	方式	,	现在	那	,	有	为了	他	一个	魅力	超过	字

,

,

,

一会儿这样转，一会儿那样转，对他来说有着难以言喻的吸引力。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

the	fascination	of	a	strange	toy	for	a	little	child	,	and	something	more	.
这	魅力	的	一个	奇怪的	玩具	为了	一个	小的	孩子	,	和	某物	更多的	.

对小孩子来说，一件奇特的玩具既令人着迷，又蕴含着更深层的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wiːl] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ænd; ənd][ɪts] ['muːvmənts] [ə'baʊt][ɪts]

It	was	the	first	wheel	he	had	ever	seen	and	its	movements	about	its
它	曾是	这	第一的	车轮	他	有	曾经	已见	和	它是	移动	关于	它是

['æksɪs] [siːmd] ['mædʒɪk(ə)l] ,

axis	seemed	magical	,
轴	似乎	神奇	,

这是他见过的第一个轮子，它绕轴转动的样子在他看来简直神奇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] —

and	it	was	never	left	without	someone	to	hold	it	and	move	it	—
和	它	曾是	绝不	左边	没有	某人	到	抓住	它	和	移动	它	—

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

而且它始终有人照看和移动——为什么?

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːl] - ['muːvə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['steərɪŋ] ,

The	mystery	of	the	binnacle	into	which	the	wheel	-	mover	was	always	staring	,
这	神秘	的	这	箱体	进入	哪个	这	车轮	-	搬家公司	曾是	总是	凝视	,

轮式搬运器始终凝视着的那个神秘的罗经阁，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [stɛə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɒk] [puːl] ['ɑːftə(r)] [fɪʃ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

as	a	man	stares	into	a	rock	pool	after	fish	,	was	almost	as	fascinating	.
作为	一个	男人	凝视	进入	一个	岩石	水池	后	鱼	,	曾是	几乎	作为	迷人	.

一个男人盯着岩石水池追寻鱼儿的身影，几乎同样引人入胜。

['mɑːru] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːfɪʃ] ,

Maru	peeped	into	the	binnacle	one	day	and	saw	the	fish	,	like	a	starfish	,
丸	偷窥	进入	这	箱体	一	天	和	锯	这	鱼	,	喜欢	一个	海星	,

有一天，丸子偷偷往舱里看了一眼，看到了一条鱼，像海星一样。

[jet] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .

yet	trembling	and	moving	like	a	frightened	thing	.
然而	发抖	和	移动	喜欢	一个	害怕	事物	.

然而，它却像受惊的动物一样颤抖着、四处乱动。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [kɪkt] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [hɪd] ,

Then	some	one	kicked	him	away	and	he	ran	forward	and	hid	,
然后	一些	一	踢	他	离开	和	他	跑	向前	和	隐藏	,

然后有人把他踢开，他向前跑去躲了起来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prai] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [menz] [gɒdz] [ænd; ənd]

feeling	that	he	had	pried	into	the	secrets	of	the	white	men's	gods	and
感觉	那	他	有	撬开	进入	这	秘密	的	这	白色的	男士	神	和

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

fearing	the	consequences	.
害怕	这	结果	.

他觉得自己窥探了白人神灵的秘密，并害怕由此带来的后果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [menz] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['bɪnək(ə)l] ;

But	the	white	men's	gods	were	not	confined	to	the	wheel	and	binnacle	;
但	这	白色的	男士	神	是	不是	受限	到	这	车轮	和	箱体	;

但白人的神灵并不局限于车轮和罗盘；

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɒd] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

down	below	they	had	a	god	that	could	warn	them	of	the	weather	,
向下	以下	他们	有	一个	上帝	那	可以	警告	他们	的	这	天气	,

在山下，他们信奉一位能预知天气的神。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,

for	that	day	at	noon	,	and	for	no	apparent	reason	,
为了	那	天	在	中午	,	和	为了	不	明显	原因	,

那天中午，没有任何明显的原因，

[ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [brɪg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] .

the	sailors	began	to	strip	the	brig	of	her	canvas	.
这	水手们	开始	到	条	这	布里格	的	她	帆布	.

水手们开始剥掉双桅帆船的帆布。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['saɪkləʊn] [siːzd] [ðem; ðəm] .

Then	the	sea	rose	,	and	two	hours	later	the	cyclone	seized	them	.
然后	这	海	玫瑰	,	和	二	小时	之后	这	气旋	查获	他们	.

随后海平面上升，两小时后，飓风席卷了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɪts] [kɑːm] [hɑːt] , [weə(r)] ,

It	blew	everything	away	and	then	took	them	into	its	calm	heart	,	where	,
它	吹	一切	离开	和	然后	采取	他们	进入	它是	冷静的	心	,	在哪里	,

它摧毁了一切，然后将它们带入它平静的中心，在那里，

['dɑ:nsɪŋ] [laɪk]['dʒaɪənts][ɪn] [ded] [stɪl] [eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm]
dancing **like** **giants** **in** **dead** **still** **air** **,** **and** **with** **the** **sea** **for** **a** **ballroom**
跳舞 喜欢 巨人 在 死的 仍然 空气 , 和 和 这 海 为了 一个 舞厅
[flɔ:(r)] ,
floor **,**
地面 ,

在寂静无声的空气中像巨人一样翩翩起舞，以大海为舞池。

[ðə; ði]['hʌndrəd] - [fʊt] - [haɪ] [weɪvz] [brəʊk] [ðə; ði] [pɔ:rt'sɔɪ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
the **hundred** **-** **foot** **-** **high** **waves** **broke** **the** **Portsoy** **to** **pieces** **.**
这 百 - 脚 - 高的 波浪 打破 这 波特索伊 到 件 .

百尺高的巨浪将波特索伊号撕成了碎片。

['mɑ:ru][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [seɪvd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [hætʃ] ['kʌvə(r)] , [hɑ:f] [stʌnd] ,
Maru **alone** **was** **saved** **,** **clinging** **to** **a** **piece** **of** **hatch** **cover** **,** **half** **stunned** **,**
丸 独自的 曾是 已保存 , 依恋 到 一个 片 的 孵化 覆盖 , 一半 目瞪口呆 ,
[kən'fju:zd] ,
confused **,**
使困惑 ,

只有丸子获救了，他紧紧抓住一块舱盖碎片，半惊半茫然。

[jet] [ˌʌnə'freɪd][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veɪgli] [ðæt][ðə; ði]['mædʒɪk] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [fɪʃ]
yet **unafraid** **and** **feeling** **vaguely** **that** **the** **magic** **wheel** **and** **the** **trembling** **fish**
然而 无所畏惧 和 感觉 依稀 那 这 魔法 车轮 和 这 发抖 鱼
[gɒd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [waɪt] [men] .
god **had** **somehow** **betrayed** **the** **white** **men** **.**
上帝 有 不知何故 背叛 这 白色的 男人 .

然而，他们并不害怕，隐约觉得魔法轮和颤抖的鱼神不知何故背叛了白人。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][daɪ] ,
He **knew** **that** **he** **was** **not** **to** **die** **,**
他 知道 那 他 曾是 不是 到 死 ,

他知道自己不会死，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪlənd][hæd; həd][nɒt]
because **this** **strange** **world** **that** **had** **taken** **him** **from** **his** **island** **had** **not**
因为 这 奇怪的 世界 那 有 已采取 他 从 他的 岛 有 不是
[dʌn] [wɪð] [hɪm] [jet] ,
done **with** **him** **yet** **,**
完毕 和 他 然而 ,

因为这个将他从岛上带走的陌生世界，还没有放过他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['wɒʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət]
and **the** **sea** **,** **in** **touch** **with** **him** **like** **this** **,** **and** **half** **washing** **over** **him** **at**
和 这 海 , 在 触碰 和 他 喜欢 这 , 和 一半 洗涤 超过 他 在
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

大海也以这种方式与他接触，有时甚至将他淹没。

[hæd; həd][nəʊ]['terə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][swɪm] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]
had **no** **terror** **for** **him** **,** **for** **he** **had** **learned** **to** **swim** **before** **he**
有 不 恐怖 为了 他 , 为了 他 有 学习 到 游泳 前 他
[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
had **learned** **to** **walk** **.**
有 学习 到 走 .

他一点也不害怕，因为他学会游泳比学会走路还早。

['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [fʊl] ;
Also **his** **stomach** **was** **full** **;**
还 他的 胃 曾是 满的 ;

而且他的肚子也吃饱了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] ['bɪskɪts] [waɪlst] [ðə; ði] - ['kænvəs][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ə'weɪ]

he	had	been	eating	biscuits	whilst	the	Portsoy's	canvas	was	being	stripped	away
他	有	到过	吃	饼干	而	这	-	帆布	曾是	存在	脱衣舞	离开

[ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [fuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

though	the	wind	was	strong	enough	almost	to	whip	the	food	from	his
尽管	这	风	曾是	强的	足够的	几乎	到	鞭	这	食物	从	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

当波特索伊号的帆布被拆除时，他一直在吃饼干，尽管风很大，几乎要把他手里的食物吹走。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [swel] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['saɪkləʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

The	peaceful	swell	that	followed	the	cyclone	was	a	thing	enough	to	have
这	和平	膨胀	那	随后	这	气旋	曾是	一个	事物	足够的	到	有

['drɪvn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][mæd] [wɪð] ['terə(r)] .

driven	an	ordinary	man	mad	with	terror	.
驱动	一个	普通的	男人	疯狂的	和	恐怖	.

飓风过后平静的海浪，足以让一个普通人吓得发疯。

[naʊ] ['lɪftɪd] [hɪl] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['glɑːsi] [sləʊp] ,

Now	lifted	hill	high	on	a	glassy	slope	,
现在	抬起	爬坡道	高的	在	一个	玻璃状	坡	,

如今，它高高耸立在光滑的山坡上，

[ðə; ði] [həʊl] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['briːzɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd]

the	whole	wheel	of	the	horizon	came	to	view	under	the	breezing	wind	and
这	所有的	车轮	的	这	地平线	来了	到	看法	在下面	这	微风	风	和

['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

blazing	sun	,
炽烈	太阳	,

在微风和烈日下，整个地平线尽收眼底。

[ðen] ['dʒentli] [daʊn] - ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)] [wʊd] [sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] ['bɒtəm] ['əʊnli][tuː; tə]

then	gently	down	-	sliding	the	hatch	cover	would	sink	to	a	valley	bottom	only	to
然后	轻轻地	向下	-	滑动	这	孵化	覆盖	会	下沉	到	一个	谷	底部	仅有的	到

['klaɪmɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [sləʊp] [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] [hɪl] - [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn]

climbing	again	a	glassy	slope	and	rise	again	hill	-	high	into	the	wind	and	sun
攀登	再次	一个	玻璃状	坡	和	上升	再次	爬坡道	-	高的	进入	这	风	和	太阳

.

:

.

然后轻轻向下滑动舱盖，舱盖会沉入谷底，然后再次爬上光滑的斜坡，再次升到山顶，迎着风和阳光。

[fəʊm] [flek] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [sʌn] - ['dæzld] ['krɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Foam	flecks	passed	on	the	surface	and	in	the	green	sun	-	dazzled	crystal	of	the
泡沫	斑点	通过了	在	这	表面	和	在	这	绿色的	太阳	-	眼花缭乱	水晶	的	这

['væli] [flɔːz] [hiː; hi] [glimps] [strɪps] [ɒv; əv]['fjuːkəs] ['fləʊtɪŋ] [feɪs] [daʊn] ,

valley	floors	he	glimpsed	strips	of	fucus	floating	face	down	,
谷	楼层	他	瞥见	条状物	的	墨角藻	漂浮的	脸	向下	,

水面上漂浮着泡沫碎片，在阳光照耀下的山谷底部绿色晶莹剔透的海水中，他瞥见了条条墨角藻面朝下漂浮着。

[tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɒk] [ə'tætʃmənts] ,

torn	by	the	storm	from	their	rock	attachments	,
撕裂	经过	这	风暴	从	他们的	岩石	附件	,

被暴风雨从岩石上撕裂下来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [glɑːs] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ]

and	through	the	sloping	wall	of	glass	up	which	the	hatch	cover	was	climbing
和	通过	这	倾斜的	墙	的	玻璃	向上	哪个	这	孵化	覆盖	曾是	攀登

[hiː; hi][wʌns] [glimps] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

he	once	glimpsed	a	shark	,
他	一次	瞥见	一个	鲨鱼	,

透过舱盖向上攀升的倾斜玻璃墙，他曾瞥见一条鲨鱼。

['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swel] ,

lifted	and	cradled	in	a	ridge	of	the	great	swell	,
抬起	和	摇篮	在	一个	岭	的	这	伟大的	膨胀	,

被巨大的涌浪托起并环抱着，

[streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][flai][ɪn]['æmbə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][aɪs] .

strange	to	see	as	a	fly	in	amber	or	a	fish	in	ice	.
奇怪的	到	看	作为	一个	飞	在	琥珀色	或者	一个	鱼	在	冰	.

就像琥珀里的苍蝇或冰里的鱼一样，看起来很奇怪。

[ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [nɒt] ['kʌrənt] ,

The	hatch	cover	was	sweeping	with	a	four	-	knot	current	,
这	孵化	覆盖	曾是	扫荡	和	一个	四	-	结	当前的	,

舱盖被四节的水流吹动着。

['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kən'siːld] [ɔː(r)][hɑːf] - [siːn] [ɔː(r)] [hint] [æt; ət] .

moving	with	a	whole	world	of	things	concealed	or	half	-	seen	or	hinted	at	.
移动	和	一个	所有的	世界	的	事物	暗	或者	一半	-	已见	或者	暗示	在	.

伴随着一个充满隐藏、半可见或暗示的事物的世界而移动。

[ə; eɪ] [siː] ['kʌrənt] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ,

A	sea	current	is	a	street	,	it	is	more	,
一个	海	当前的	是	一个	街道	,	它	是	更多的	,

海流就像一条街道，它远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['peɪvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

it	is	a	moving	pavement	for	the	people	of	the	sea	;
它	是	一个	移动	路面	为了	这	人们	的	这	海	;

它是为海员们铺设的移动人行道；

['dʒeli] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [wɪð] ['mɑːru][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [swel] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt]

jelly	fish	were	being	carried	with	Maru	on	the	great	swell	running	with	the	current
果冻	鱼	是	存在	携带	和	丸	在	这	伟大的	膨胀	跑步	和	这	当前的

,

,

,

水母随着"丸"号在巨浪中顺着洋流漂流。

[ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'gen] ,

a	turtle	broke	the	water	close	to	him	and	plunged	again	,
一个	龟	打破	这	水	关闭	到	他	和	暴跌	再次	,

一只乌龟在他附近跃出水面，又潜回水中。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [waɪt] ['rɔːrɪŋ] [riːf] [pɑːst] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['keɪb(ə)l] [leŋθs] .

and	once	a	white	roaring	reef	passed	by	only	a	few	cable	lengths	.
和	一次	一个	白色的	咆哮	礁	通过了	经过	仅有的	一个	很少	电缆	长度	.

曾经有一片白色的咆哮礁石从几根电缆长度外掠过。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɒk] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['kləʊzɪŋ][ɒn]

He	could	see	the	rock	exposed	for	a	moment	and	the	water	closing	on
他	可以	看	这	岩石	裸露	为了	一个	片刻	和	这	水	结束	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv][fəʊm] .

it	in	a	tumble	of	foam	.
它	在	一个	翻滚	的	泡沫	.

他看到岩石短暂地露出水面，然后海水翻滚着泡沫将其淹没。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
For **a** **day** **and** **a** **night** **and** **a** **day** **and** **a** **night** **the** **voyage**
为了 一个 天 和 一个 夜晚 和 一个 天 和 一个 夜晚 这 航程
[kən'tɪnjuːd] ,
continued **,**
持续 ,

航行持续了一天一夜，一天一夜。

[ðə; ði] [swel] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːv] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ə; eɪ][seɪl] ,
the **swell** **falling** **to** **a** **gentle** **heave** **,** **and** **then** **in** **the** **dawn** **came** **a** **sail** **,**
这 膨胀 坠落 到 一个 温和的 举 , 和 然后 在 这 黎明 来了 一个 帆 ,

海浪渐渐平息，然后黎明时分出现了一艘帆船。

[ðə; ði][mæt][seɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] [laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [wɪŋ] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌhælɪ'əʊtɪs] - [ʃel]
the **mat** **sail** **of** **a** **canoe** **like** **a** **brown** **wing** **cut** **against** **the** **haliotis** **-** **shell**
这 垫 帆 的 一个 独木舟 喜欢 一个 棕色的 翼 切 反对 这 鲍鱼 - 壳
['kʌləd] [skaɪ] .
coloured **sky** **.**
有色 天空 .

独木舟的草席帆像棕色的翅膀一样，在鲍鱼壳色的天空映衬下格外醒目。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , ['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ði] [njuː] [muːn] .
In **the** **canoe** **was** **a** **girl** **,** **naked** **as** **the** **new** **moon** **.**
在 这 独木舟 曾是 一个 女孩 , 裸 作为 这 新的 月亮 .

独木舟里有个女孩，一丝不挂，像新月一样。

['pæd(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd][hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv][ðə; ði] [kə'nuː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
Paddle **in** **hand** **and** **half** **crouching** **,** **she** **drove** **the** **canoe** **towards** **him** **,**
桨 在 手 和 一半 蹲伏 , 她 驾驶 这 独木舟 向 他 ,

她手持船桨，半蹲着，划着独木舟朝他驶去。

[ðə; ði][seɪl] [luːs] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
the **sail** **loose** **and** **flapping** **in** **the** **wind** **.**
这 帆 松动的 和 扑 在 这 风 .

帆松弛地在风中拍打。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][kə'nuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ,
Then **he** **was** **on** **board** **the** **canoe** **,** **but** **how** **he** **got** **there** **he** **scarcely** **knew** **,**
然后 他 曾是 在 木板 这 独木舟 , 但 如何 他 得到 那里 他 几乎 知道 ,

然后他就上了独木舟，但他几乎不知道自己是怎么到那儿的。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
the **whole** **thing** **was** **like** **a** **dream** **within** **a** **dream** **.**
这 所有的 事物 曾是 喜欢 一个 梦 之内 一个 梦 .

整个过程就像梦中梦一样。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , ['neɪkɪd][æz; əz][ðə; ði] [njuː] [muːn] .
In **the** **canoe** **was** **a** **girl** **,** **naked** **as** **the** **new** **moon** **.**
在 这 独木舟 曾是 一个 女孩 , 裸 作为 这 新的 月亮 .

独木舟里有个女孩，一丝不挂，像新月一样。

['pæd(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd][hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv][ðə; ði] [kə'nuː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
Paddle **in** **hand** **and** **half** **crouching** **,** **she** **drove** **the** **canoe** **towards** **him** **,**
桨 在 手 和 一半 蹲伏 , 她 驾驶 这 独木舟 向 他 ,

她手持船桨，半蹲着，划着独木舟朝他驶去。

[ðə; ði][seɪl] [luːs] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

the	sail	loose	and	flapping	in	the	wind	.
这	帆	松动的	和	扑	在	这	风	.

帆松弛地在风中拍打。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,

In	the	canoe	there	was	nothing	,	neither	food	nor	water	,
在	这	独木舟	那里	曾是	没有什么	,	两者都不	食物	也不	水	,

独木舟里什么也没有，既没有食物也没有水。

['əʊnli][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [θɜːst] ,

only	some	fishing	lines	and	as	he	lay	exhausted	,	consumed	with	thirst	,
仅有的	一些	钓鱼	线条	和	作为	他	躺	筋疲力尽的	,	消耗	和	口渴	,

[ænd; ənd][feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

and	faint	with	hunger	,
和	头晕的	和	饥饿	,

只有几根钓鱼线，他筋疲力尽地躺在那里，口渴难耐，饥饿昏厥。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [ˌriː'setɪŋ] [ðə; ði][seɪl] .

he	saw	the	girl	resetting	the	sail	.
他	锯	这	女孩	重置	这	帆	.

他看到女孩正在重新调整帆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɪʃɪŋ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['aɪlənd][ʌp] [nɔːθ] [ænd; ənd] [bləʊn] [aʊt]

She	had	been	fishing	last	evening	from	an	island	up	north	and	blown	out
她	有	到过	钓鱼	最后的	晚上	从	一个	岛	向上	北	和	吹	出去

[tuː; tə] [siː] [baɪ][ə; eɪ][skwɔːl] ,

to	sea	by	a	squall	,
到	海	经过	一个	暴风雨	,

她昨晚在北部的一个岛上捕鱼，被一阵狂风吹到了海上。

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lænd] [ə'gen] ,

had	failed	to	make	the	land	again	,
有	失败的	到	制作	这	土地	再次	,

未能重新开垦这片土地，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	she	had	sighted	an	island	in	the	sou'west	and	was	making	for
但	她	有	目击者	一个	岛	在	这	-	和	曾是	制作	为了

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ,

it	when	she	saw	the	hatch	cover	and	the	brown	,
它	什么时候	她	锯	这	孵化	覆盖	和	这	棕色的	,

但她在西南方向发现了一个岛屿，正朝着那个方向走去时，看到了舱盖和棕色的.....

['klɪŋɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɑːru] .

clinging	form	of	Maru	.
依恋	形式	的	丸	.

丸的依附形态。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɑːf] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

As	he	lay	half	dead	in	the	bottom	of	the	canoe	he	watched	her	as
作为	他	躺	一半	死的	在	这	底部	的	这	独木舟	他	观看	她	作为

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['pæd(ə)l][ɪn][hænd] ;

she	crouched	with	eyes	fixed	on	the	island	and	the	steering	paddle	in	hand	;
她	蹲着	和	眼睛	固定的	在	这	岛	和	这	转向	桨	在	手	;

他奄奄一息地躺在独木舟底部，看着她蹲着，眼睛紧盯着小岛，手里拿着舵桨；

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][skwɔːl] [tʊk] [ðem; ðəm] , [hɑːf] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][kəˈnuː]

but	before	they	could	reach	it	a	squall	took	them	,	half	filling	the	canoe
但	前	他们	可以	抵达	它	一个	暴风雨	采取	他们	,	一半	填充	这	独木舟

[wɪð] [reɪn][ˈwɔːtə(r)] ,

with	rain	water	,
和	雨	水	,

但还没等他们到达目的地，一场暴风雨就袭来，雨水灌满了半艘独木舟。

[ænd; ənd][ˈmɑːru][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] [tɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz] [stʊd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈnjuːd] ,

and	Maru	drank	and	drank	till	his	ribs	stood	out	,	and	then	,	renewed	,
和	丸	喝	和	喝	直到	他的	肋骨	站立	出去	,	和	然后	,	更新	,

丸子喝啊喝，直到肋骨都凸了出来，然后，又重新振作起来，

[hɑːf][rəʊz][æz; əz][ðə; ði][kəˈnuː] [stɪrd] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] [rʌʃt] [pɑːst] [ˈtʌmblɪŋ] [griːn] [ˈsiːz] [ænd; ənd]

half	rose	as	the	canoe	steered	by	the	girl	rushed	past	tumbling	green	seas	and
一半	玫瑰	作为	这	独木舟	转向	经过	这	女孩	匆忙	过去的	翻滚	绿色的	海域	和

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [riːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] [waɪt] [æz; əz][sɔːlt] ,

a	broken	reef	to	a	beach	white	as	salt	,
一个	破碎的	礁	到	一个	海滩	白色的	作为	盐	,

女孩划着独木舟，飞驰过翻滚的绿色海水和破碎的礁石，来到一片像盐一样白的沙滩上，半边天也随之升起。

[təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [fruːts] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] -

towards	which	the	great	trees	came	down	with	the	bread	fruits	dripping	with	the	new	-
向	哪个	这	伟大的	树木	来了	向下	和	这	面包	水果	滴落	和	这	新的	-

[ˈfɔːlən][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz] [ˈbendɪŋ] [laɪk] [wɪps] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

fallen	rain	and	the	palms	bending	like	whips	in	the	wind	.
倒下	雨	和	这	棕榈树	弯曲	喜欢	鞭子	在	这	风	.

大树倾泻而下，结满了被新雨淋湿的面包果，棕榈树在风中像鞭子一样摇曳。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ˈtɑːliːə] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlæŋgwɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt]

Talia	,	that	was	her	name	,	and	though	her	language	was	different
塔利亚	,	那	曾是	她	姓名	,	和	尽管	她	语言	曾是	不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['mɑːru] ,

from	the	tongue	of	Maru	,
从	这	舌头	的	丸	,

她名叫塔莉娅，虽然她的语言与玛鲁的语言不同。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] .

it	had	a	likeness	of	a	sort	.
它	有	一个	相似	的	一个	种类	.

它有点像。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd][wɒz; wəz] [ˌʌnˈtʃɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdesələt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

In	those	days	that	little	island	was	uncharted	and	entirely	desolate	but	for
在	那些	天	那	小的	岛	曾是	未知的	和	完全	荒凉	但	为了

[ðə; ði] [gʌlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	gulls	of	the	reef	and	the	birds	of	the	woods	,
这	海鸥	的	这	礁	和	这	鸟类	的	这	树林	,

那时，那座小岛还未被绘制成地图，除了礁石上的海鸥和林中的鸟儿之外，完全荒凉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəlænd] [tuː; tə]['mɑːru] ,

and	it	was	a	wonderland	to	Maru	,
和	它	曾是	一个	仙境	到	丸	,

对丸来说，那里简直就是仙境。

[huːz] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][lænd][æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ˈbiːt(ə)n] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˈkɒrəl][wɒz; wəz] [ˈʃætəd] [baɪ] [wʊdz]

whose	idea	of	land	as	a	sea	-	beaten	ring	of	coral	was	shattered	by	woods
谁	主意	的	土地	作为	一个	海	-	被打败	戒指	的	珊瑚	曾是	破碎	经过	树林

[ðæt] [bluːmd] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [keɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,

that	bloomed	green	as	a	sea	cave	to	the	moonlight	,
那	盛开	绿色的	作为	一个	海	洞穴	到	这	月光	,

他们原本认为陆地是被海水冲刷形成的珊瑚环，但月光下，绿意盎然的森林如同海蚀洞般绽放，彻底打破了这种观念。

[haɪ] [graʊnd] [weə(r)] [rɪvjʊˈlɪts] [dɑːnst] [əˈmɪdst][ðə; ðɪ] [fɜːn] ,

high	ground	where	rivulets	danced	amidst	the	fern	,
高的	地面	在哪里	小溪	跳舞	在……之中	这	蕨类	,

高地上，溪流在蕨类植物间跳跃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːtʃ] [prəˈtektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)] [ˈsiːz] [baɪ][ə; eɪ][fɑː(r)] - [flʌŋ] [laɪn][ɒv; əv]

and	a	beach	protected	from	the	outer	seas	by	a	far	-	flung	line	of
和	一个	海滩	受保护	从	这	外	海域	经过	一个	远的	-	扔	线	的

[riːfs] .

reefs	.
珊瑚礁	.

以及一片受远方礁石带保护，免受外海侵袭的海滩。

[ˈtɑːliːə][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈwʌndəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] ;

Talia	to	him	was	as	wonderful	as	the	island	;
塔利亚	到	他	曾是	作为	精彩的	作为	这	岛	;

在他眼中，塔利亚就像这座岛屿一样美好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

she	had	come	to	him	out	of	the	sea	,	she	had	saved	his	life	,
她	有	来	到	他	出去	的	这	海	,	她	有	已保存	他的	生活	,

她从海里来到他身边，她救了他的命。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [æz; əz] [deɪ] [frɒm; frəm]

she	was	as	different	from	the	women	of	the	Paumotus	as	day	from
她	曾是	作为	不同的	从	这	女性	的	这	-	作为	天	从

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她与帕莫图斯的妇女们截然不同，就像白天与黑夜一样。

[ə; eɪ][ˌjʊərəˈpiːən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

A	European	would	have	called	her	beautiful	,
一个	欧洲的	会	有	称为	她	美丽的	,

欧洲人会称赞她美丽动人。

[bʌt; bət][ˈmɑːru][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][seks] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	Maru	had	no	thought	of	her	beauty	or	her	sex	;	she	was
但	丸	有	不	想法	的	她	美丽	或者	她	性别	;	她	曾是

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] ,

just	a	being	,
只是	一个	存在	,

但玛鲁丝毫没有在意自己的美貌或性别；她只是一个人而已。

[bɪˈnefɪs(ə)nt] , [ˈɔːlməʊst] [dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst][ɪn][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [wɜːld] [ðæt]

beneficent	,	almost	divorced	from	earth	,	the	strangest	in	the	strange	world	that
仁慈的	,	几乎	离婚	从	地球	,	这	最奇怪的	在	这	奇怪的	世界	那

[feɪt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm][ˈɪntuː] ,

Fate	had	seized	him	into	,
命运	有	查获	他	进入	,

仁慈的，几乎脱离尘世，在这个命运将他带入的奇异世界里，他显得格外古怪。

[pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːvɪŋ] [swel] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [səʊ] [lɒŋ] ,

part	with	the	great	heaving	swell	he	had	ridden	so	long	,
部分	和	这	伟大的	起伏	膨胀	他	有	骑	所以	长的	,

与他驾驭了许久的汹涌巨浪告别，

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [riːf] ,

the	turtle	that	had	broken	up	to	look	at	him	,	the	sprouting	reef	,
这	龟	那	有	破碎的	向上	到	看	在	他	,	这	发芽	礁	,

那只停下来看着他的海龟，还有那正在萌发的珊瑚礁，

[ðə; ði] ['sʌnsets] ['əʊvə(r)] [weɪsts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪsts]

the	sunsets	over	wastes	of	water	and	the	stars	spread	over	the	wastes
这	日落	超过	废物	的	水	和	这	明星	传播	超过	这	废物

[ɒv; əv][skaɪ] .

of	sky	.
的	天空	.

落日映照着茫茫水域，繁星点点洒满苍穹。

[hiː; hi] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	worshipped	her	in	his	way	,
他	崇拜	她	在	他的	方式	,

他用自己的方式崇拜她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

and	he	might	have	worshipped	her	at	a	greater	distance	only	for
和	他	可能	有	崇拜	她	在	一个	更大的	距离	仅有的	为了

[ðə; ði] ['kɒmən] [bɒnd][ɒv; əv] [juːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

the	common	bond	of	youth	between	them	and	the	incessant	call	of	the
这	常见的	纽带	的	青年	之间	他们	和	这	不停歇	称呼	的	这

[wɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

world	around	them	.
世界	大约	他们	.

或许，仅仅因为他们之间有着共同的青春纽带，以及周围世界永不停歇的召唤，他就会远远地崇拜她。

['tɑːliːə][wɒz; wəz] ['præktɪkl] .

Talia	was	practical	.
塔利亚	曾是	实际的	.

塔莉娅很务实。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪlənd] [ʌp] [nɔːθ] [ænd; ənd]

She	seemed	to	have	forgotten	her	people	and	that	island	up	north	and
她	似乎	到	有	被遗忘的	她	人们	和	那	岛	向上	北	和

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] .

to	live	entirely	in	the	moment	.
到	居住	完全	在	这	片刻	.

她似乎忘记了她的人民和北方的那个岛屿，完全活在当下。

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] ['ʃæks] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm]['aɪlənd] [wʊd] - [krɑːft][ænd; ənd]

They	made	two	shacks	in	the	bushes	and	she	taught	him	island	wood	-	craft	and
他们	制成	二	棚屋	在	这	灌木丛	和	她	教授	他	岛	木头	-	工艺	和

[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['beriz] [ænd; ənd][fruːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	uses	of	berries	and	fruit	that	he	had	never	seen	before	,
这	用途	的	浆果	和	水果	那	他	有	绝不	已见	前	,

他们在灌木丛中搭建了两间小屋，她教他岛上的木工技艺以及他以前从未见过的浆果和水果的用途。

['ɔːlsəʊ] [wen] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

also	when	to	fish	in	the	lagoon	;	for	,
还	什么时候	到	鱼	在	这	泻湖	;	为了	,

还有何时在泻湖中捕鱼；因为，

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['siːz(ə)n] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['tɑːliːə]

a	month	after	they	reached	the	island	the	poisonous	season	arrived	and	Talia
一个	月	后	他们	达到	这	岛	这	有毒	季节	到达的	和	塔利亚

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	it	,
知道	它	,

他们到达岛上一个月后，毒蛇肆虐的季节就到了，塔莉娅知道这一点。

[haʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

how	,	who	can	tell	?
如何	,	WHO	能	告诉	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['meni] [θɪŋz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][stɔːrmz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

She	knew	many	things	by	instinct	—	the	approach	of	storms	,	and	when	the
她	知道	许多	事物	经过	本能	—	这	方法	的	暴风雨	,	和	什么时候	这

['pɔɪzənəs] ['siːz(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] ,

poisonous	season	had	passed	,
有毒	季节	有	通过了	,

她凭直觉知道很多事情——暴风雨的来临，以及毒害季节的结束。

[ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)] [tʌŋz] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

the	times	for	fishing	;	and	little	by	little	their	tongues	,	that	had	almost
这	时代	为了	钓鱼	;	和	小的	经过	小的	他们的	舌头	,	那	有	几乎

[biːn] [dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][fɜːst] ,

been	divided	at	first	,
到过	分割	在	第一的	,

捕鱼的季节到了；渐渐地，他们原本几乎分开的舌头也分开了。

[bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][wʌn][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tʃætə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]

became	almost	one	so	that	they	could	chatter	together	on	all	sorts	of	things	and
成为	几乎	一	所以	那	他们	可以	喋喋不休	一起	在	全部	排序	的	事物	和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['tɑːliːə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ,

she	could	tell	him	that	her	name	was	Talia	the	daughter	of	Tepairu	,
她	可以	告诉	他	那	她	姓名	曾是	塔利亚	这	女儿	的	-	,

他们几乎融为一体，可以一起聊各种各样的事情，她可以告诉他，她的名字叫塔莉娅，是特派鲁的女儿。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['aɪlənd][wɒz; wəz] [nemd] [mə'kiːə] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['twenti] [kə'nuːz] ,

that	her	island	was	named	Makea	,	that	her	people	had	twenty	canoes	,
那	她	岛	曾是	命名	制作	,	那	她	人们	有	二十	独木舟	,

[bɪg][wʌnz] ,

big	ones	,
大的	一个	,

她的岛屿名叫玛凯亚，她的人民有二十艘独木舟，都是很大的独木舟。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	many	little	ones	,	and	that	Tepairu	was	not	the	name	of	a	man	,
和	许多	小的	一个	,	和	那	-	曾是	不是	这	姓名	的	一个	男人	,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] .

but	a	woman	.
但	一个	女士	.

还有许多小孩，而且 Tepairu 不是一个男人的名字，而是一个女人的名字。

[ðæt] - [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɔː(r)] [tʃiːf] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

That	Tepairu	was	queen	or	chief	woman	of	her	people	now	that	her
那	-	曾是	女王	或者	首席	女士	的	她	人们	现在	那	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] .

husband	was	dead	.
丈夫	曾是	死的	.

丈夫去世后，特帕伊鲁成为了她族群的女王或首领。

[ænd; ənd]['mɑːru][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	Maru	was	able	to	tell	her	by	degrees	of	what	he	could
和	丸	曾是	有能力的	到	告诉	她	经过	学位	的	什么	他	可以

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

丸井能一点一点地回忆起他所记得的事情，并告诉了她。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['spaʊtɪd] [sməʊk] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

of	the	old	Spanish	ship	and	how	she	spouted	smoke	and	thunder	and
的	这	老的	西班牙语	船	和	如何	她	喷涌而出	抽烟	和	雷	和

[kɪld] [ðə; ði] [biːtʃ] ['piːp(ə)l] ,

killed	the	beach	people	,
被杀	这	海滩	人们	,

那艘古老的西班牙船喷出浓烟和雷鸣，杀死了海滩上的人们。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] — [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd]['tɑːliːə] ,

of	his	island	,	and	its	shape	—	he	drew	it	on	the	sand	,	and	Talia	,
的	他的	岛	,	和	它是	形状	—	他	画	它	在	这	沙	,	和	塔利亚	,

他把他的岛屿及其形状画在了沙滩上，塔利亚也画了出来。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ætɔl] [æt; ət][fɜːst] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

who	knew	nothing	of	atolls	at	first	,	refused	to	believe	in	it	,	thinking	he
WHO	知道	没有什么	的	环礁	在	第一的	,	拒绝	到	相信	在	它	,	思维	他

[wɒz; wəz]['dʒestɪŋ] .

was	jesting	.
曾是	开玩笑	.

起初对环礁一无所知的人，拒绝相信，认为他是在开玩笑。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [tʃiːf] [mæn][ɔː(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

Of	his	father	,	who	was	chief	man	or	king	of	Fukariva	,
的	他的	父亲	,	WHO	曾是	首席	男人	或者	国王	的	-	,

他的父亲是富卡里瓦的首领或国王，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

and	of	the	destruction	of	the	tribe	.
和	的	这	破坏	的	这	部落	.

以及该部落的覆灭。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] — [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][sænd] —

Then	he	told	of	the	ship	with	the	little	wheel	—	he	drew	it	on	the	sand	—
然后	他	讲述	的	这	船	和	这	小的	车轮	—	他	画	它	在	这	沙	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [gɒd] ,

and	the	little	fish	god	,
和	这	小的	鱼	上帝	,

然后他讲述了那艘带小舵的船——他在沙滩上画了出来——还有小鱼神的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪkləʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [waɪt] ['dɑːnsɪŋ] [men]

of	the	centre	of	the	cyclone	where	the	waves	were	like	white	dancing	men
的	这	中心	的	这	气旋	在哪里	这	波浪	是	喜欢	白色的	跳舞	男人

,

,

,

在飓风中心，巨浪如同白色的舞者一般，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ['hiːvɪŋ] [siː] .

and	of	his	journey	on	the	hatch	cover	across	the	blue	heaving	sea	.
和	的	他的	旅行	在	这	孵化	覆盖	穿过	这	蓝色的	起伏	海	.

以及他乘坐舱盖穿越蔚蓝波涛汹涌的大海的旅程。

[ðeɪ] [wʊd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] [tə'geðə(r)] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːfs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt]

They	would	swim	in	the	lagoon	together	right	out	to	the	reefs	where	the	great
他们	会	游泳	在	这	泻湖	一起	正确的	出去	到	这	珊瑚礁	在哪里	这	伟大的

['roʊlərz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['breɪkɪŋ] ,

rollers	were	always	breaking	,
滚筒	是	总是	打破	,

他们会一起在泻湖里游泳，一直游到礁石附近，那里总是有巨大的海浪拍打着海岸。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] ['tɑːliːə] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪlənd] ,

and	out	there	Talia	always	seemed	to	remember	her	island	,
和	出去	那里	塔利亚	总是	似乎	到	记住	她	岛	,

而塔莉娅似乎总能想起她的岛屿。

['pɔɪntɪŋ] [nɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ['dæz(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

pointing	north	with	her	eyes	fixed	across	the	sea	dazzle	,	as	though	she	could
指向	北	和	她	眼睛	固定的	穿过	这	海	炫	,	作为	尽管	她	可以

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	it	,
看	它	,

她目光紧盯着波光粼粼的大海，指向北方，仿佛能看见它似的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [kə'nuːz] [biːtʃt] [ɒn][ðə; ði][spjuːm] - [waɪt]

and	her	people	and	the	twenty	canoes	beached	on	the	spume	-	white
和	她	人们	和	这	二十	独木舟	搁浅	在	这	泡沫	-	白色的

[biːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːmz] .

beach	beneath	the	palms	.
海滩	下面	这	棕榈树	.

还有她的人民，以及停泊在棕榈树下泛着泡沫的白色沙滩上的二十艘独木舟。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [sed] ['tɑːliːə] .

“	Some	day	they	will	come	,	”	said	Talia	.
“	一些	天	他们	将要	来	,	”	说	塔利亚	.

“总有一天他们会来的，”塔莉娅说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [siː] [ɹ'əʊvəz] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [gʌlz] ;

She	knew	her	people	,	those	sea	rovers	,	inconsequent	as	the	gulls	;
她	知道	她	人们	,	那些	海	探测车	,	不相关的	作为	这	海鸥	;

她了解她的人民，那些海上流浪者，像海鸥一样微不足道；

[sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)] [nʌn] ,

some	day	for	some	reason	or	none	,
一些	天	为了	一些	原因	或者	没有任何	,

总有一天，出于某种原因，或者没有任何原因，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [kə'nuːz] [wʊd] [fɪʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

one	of	the	fishing	canoes	would	fish	as	far	as	this	island	,
一	的	这	钓鱼	独木舟	会	鱼	作为	远的	作为	这	岛	,

其中一艘渔船会到这个岛屿附近捕鱼。

[ɔː(r)][biː; bi] [bləʊn] [ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm][skwɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['mɑːru] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	be	blown	there	by	some	squall	;	she	would	take	Maru	back	with	her	.
或者	是	吹	那里	经过	一些	暴风雨	;	她	会	拿	丸	后退	和	她	.

或者被狂风吹到那里；她会带着丸子一起回去。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðɪs] .

She	told	him	this	.
她	讲述	他	这	.

她把这话告诉了他。

[ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['mɑːru] .

The	thought	began	to	trouble	Maru	.
这	想法	开始	到	麻烦	丸	.

这个想法开始让丸感到不安。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['gluːmi] .
Then **he** **grew** **gloomy** **.**
然后 他 生长 阴沉 .

然后他变得闷闷不乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
He **was** **in** **love** **.**
他 曾是 在 爱 .

他恋爱了。

[lʌv] [hæd; həd][hɪt][hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
Love **had** **hit** **him** **suddenly** **.**
爱 有 打 他 突然 .

他突然坠入了爱河。

['sʌmhaʊ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Somehow **and** **in** **some** **mysterious** **manner** **she** **had** **changed** **from** **a**
不知何故 和 在 一些 神秘 方式 她 有 已更改 从 一个
[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
beneficent **being** **and** **part** **of** **a** **dream** **to** **a** **girl** **of** **flesh** **and** **blood** **.**
仁慈的 存在 和 部分 的 一个 梦 到 一个 女孩 的 肉 和 血 .

不知何故，她以某种神秘的方式从一个善良的梦境人物变成了一个有血有肉的女孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]
She **knew** **it** **,** **and** **at** **the** **same** **moment** **he** **turned** **for** **her** **into**
她 知道 它 , 和 在 这 相同的 片刻 他 转向 为了 她 进入
[ə; eɪ][mæn] .
a **man** **.**
一个 男人 .

她知道这一点，就在同一时刻，他为了她变成了一个男人。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
Up **to** **this** **she** **had** **had** **no** **thought** **of** **him** **except** **as** **an** **individual** **,**
向上 到 这 她 有 有 不 想法 的 他 除了 作为 一个 个人 ,

在此之前，她从未想过他，只是把他当作一个普通人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ə'baʊt][hɪm][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pɑːm] [triː]
for **all** **her** **dreams** **about** **him** **he** **might** **as** **well** **have** **been** **a** **palm** **tree**
为了 全部 她 梦境 关于 他 他 可能 作为 出色地 有 到过 一个 棕榈 树
;
;
;

她对他的所有幻想，对他来说，都如同棕榈树一般遥不可及；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
but **now** **it** **was** **different** **,** **and** **in** **a** **flash** **he** **was** **everything** **.**
但 现在 它 曾是 不同的 , 和 在 一个 闪光 他 曾是 一切 .

但现在情况不同了，转眼间，他成了所有人。

[ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [riːf] [sed] ['mɑːru] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
The **surf** **on** **the** **reef** **said** **Maru** **,** **and** **the** **wind** **in** **the** **trees** **,**
这 冲浪 在 这 礁 说 丸 , 和 这 风 在 这 树木 ,

“礁石上的浪花，”丸说道，“还有树上的风声。”

['mɑːru] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [hæd; həd][wʌn] [wɜːd] ,
Maru **,** **and** **the** **gulls** **fishing** **and** **crying** **at** **the** **break** **had** **one** **word** **,**
丸 , 和 这 海鸥 钓鱼 和 哭泣 在 这 休息 有 一 单词 ,
['mɑːru] , ['mɑːru] , ['mɑːru] .
Maru **,** **Maru** **,** **Maru** **.**
丸 , 丸 , 丸 .

丸子，还有在断断续续的捕鱼和鸣叫的海鸥，它们都说着同一个词：丸子，丸子，丸子。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , ['swɪmɪŋ] [aʊt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [riːfs] , [ə; eɪ] ['kʌrənt] [drəʊv]

Then	one	day	,	swimming	out	near	the	bigger	break	in	the	reefs	,	a	current	drove
然后	一	天	,	游泳	出去	靠近	这	大	休息	在	这	珊瑚礁	,	一个	当前的	驾驶

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

them	together	,
他们	一起	,

有一天，当他们游到礁石较大缺口附近时，一股水流将他们推到了一起。

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['mɑːruz] [ɑːm] [went] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

their	shoulders	touched	and	Maru's	arm	went	round	her	,
他们的	肩膀	感动	和	丸的	手臂	去	圆形的	她	,

她们的肩膀碰在一起，丸子的手臂环住了她。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [bluː] ['lɑːfɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] [hiː; hi] [təʊld]

and	amidst	the	blue	laughing	sea	and	the	shouting	of	the	gulls	he	told
和	在……之中	这	蓝色的	笑	海	和	这	喊叫	的	这	海鸥	他	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɑːliːə] ,

her	that	the	whole	world	was	Talia	,
她	那	这	所有的	世界	曾是	塔利亚	,

在蔚蓝欢笑的大海和海鸥的鸣叫声中，他告诉她，整个世界就是塔利亚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eb]

and	as	he	told	her	and	as	she	listened	the	current	of	the	ebb
和	作为	他	讲述	她	和	作为	她	听着	这	当前的	的	这	落潮

[laɪk] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [hænd] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

like	a	treacherous	hand	was	drawing	them	through	the	break	towards	the
喜欢	一个	奸诈	手	曾是	绘画	他们	通过	这	休息	向	这

[dɪ'vaʊərɪŋ] [siː] .

devouring	sea	.
吞噬	海	.

当他告诉她，而她倾听时，退潮的暗流就像一只狡猾的手，正将他们拖过断裂带，驶向吞噬一切的大海。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] ; [ðə; ði] [eb] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ]

They	had	to	fight	their	way	back	;	the	ebb	just	beginning	would	soon	be	a
他们	有	到	斗争	他们的	方式	后退	;	这	落潮	只是	开始	会	很快	是	一个

[mɪl] [reɪs] ,

mill	race	,
磨	种族	,

他们不得不奋力反扑；刚刚开始的退潮很快就会变成湍急的水流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	they	knew	,	and	neither	could	help	the	other	.
和	他们	知道	,	和	两者都不	可以	帮助	这	其他	.

他们彼此心知肚明，却都无法帮助对方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['enməti] [ə'genst] [laɪf]

It	was	a	hard	struggle	for	love	and	life	against	the	enmity	against	life
它	曾是	一个	难的	斗争	为了	爱	和	生活	反对	这	敌意	反对	生活

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [haɪdz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and	love	that	hides	in	all	things	,
和	爱	那	隐藏	在	全部	事物	,

这是一场为了爱和生命而进行的艰苦斗争，对抗着隐藏在万物之中的对生命和爱的敌意。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn] .

from	the	heart	of	man	to	the	heart	of	the	sea	,	but	they	won	.
从	这	心	的	男人	到	这	心	的	这	海	,	但	他们	韩元	.

从人类的内心到海洋的深处，他们最终都赢了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [kɑːm] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

They	had	reached	calm	waters	and	were	within	twenty	strokes	of	the
他们	有	达到	冷静的	水	和	是	之内	二十	笔画	的	这

[biːtʃ] [wen] ['tɑːliːə][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][sæŋk] .

beach	when	Talia	cried	out	suddenly	and	sank	.
海滩	什么时候	塔利亚	哭	出去	突然	和	沉没	.

他们到达了平静的水域，距离沙滩还有二十桨的距离时，塔莉娅突然尖叫一声，沉了下去。

['mɑːru] , [huː] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn] [frʌnt] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒn] .

Maru	,	who	was	slightly	in	front	,	turned	and	found	her	gone	.
丸	,	WHO	曾是	轻微地	在	正面	,	转向	和	成立	她	已消失	.

稍稍走在前面的丸转过身，发现她已经不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [kræmp] , [ðə; ðiː][kræmp] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːʃn] ,

She	had	been	seized	with	cramp	,	the	cramp	that	comes	from	over	-	exertion	,
她	有	到过	查获	和	抽筋	,	这	抽筋	那	来	从	超过	-	用力	,

她突发了抽筋，是那种过度劳累引起的抽筋。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

but	he	did	not	know	that	.
但	他	做过	不是	知道	那	.

但他对此并不知情。

[ðə; ðiː] [lə'guːn] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ʃɑːks] ,

The	lagoon	was	free	of	sharks	,
这	泻湖	曾是	自由的	的	鲨鱼	,

泻湖里没有鲨鱼。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [fækt][ænd; ənd][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][fɪə(r)][ðem; ðəm] ,

but	despite	that	fact	and	the	fact	that	he	did	not	fear	them	,
但	尽管	那	事实	和	这	事实	那	他	做过	不是	害怕	他们	,

但尽管如此，尽管他并不害怕他们，

[hiː; hi] ['fænsid] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

he	fancied	for	one	fearful	moment	that	a	shark	had	taken	her	.
他	幻想	为了	一	可怕	片刻	那	一个	鲨鱼	有	已采取	她	.

他曾惊恐地幻想她被鲨鱼叼走了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['dʌski] [fɔːm] [ɒn][ðə; ðiː]['kɒrəl][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪvd] .

Then	he	saw	her	below	,	a	dusky	form	on	the	coral	floor	,	and	he	dived	.
然后	他	锯	她	以下	,	一个	昏暗	形式	在	这	珊瑚	地面	,	和	他	潜水	.

然后他看到她在下方，珊瑚礁底部有一个昏暗的身影，于是他潜了下去。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] , [riːtʃt] [ðə; ðiː]['sændi] [biːtʃ] ,

He	brought	her	to	the	surface	,	reached	the	sandy	beach	,
他	带来	她	到	这	表面	,	达到	这	沙	海滩	,

他把她带到水面，到达了沙滩上。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː]['haɪə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv]

and	carrying	her	in	his	arms	ran	with	her	to	the	higher	level	of
和	携带	她	在	他的	武器	跑	和	她	到	这	更高	等级	的

[ðə; ðiː][sændz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [triːz] ;

the	sands	and	placed	her	beneath	the	shade	of	the	trees	;
这	沙子	和	放置	她	下面	这	阴影	的	这	树木	;

他抱着她跑到沙地较高的地方，把她放在树荫下；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	moved	in	his	arms	as	he	carried	her	,
她	已搬	在	他的	武器	作为	他	携带	她	,

他抱着她时，她在他怀里动了动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] [ɪn][wʌn] [greɪt] [saɪ] ,

and	when	he	laid	her	down	her	breast	heaved	in	one	great	sigh	,
和	什么时候	他	铺设	她	向下	她	胸部	喘息	在	一	伟大的	叹	,

当他把她放下时，她的胸膛剧烈地起伏着，发出了一声长长的叹息。

['wɔːtə(r)][ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['stɪfənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

water	ran	from	her	mouth	,	her	limbs	stiffened	,	and	she	moved	no	more	.
水	跑	从	她	嘴	,	她	四肢	僵硬	,	和	她	已搬	不	更多的	.

水从她口中流出，她的四肢僵硬，她再也动弹不得了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] [blæk] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːru] ;

Then	all	the	world	became	black	for	Maru	;
然后	全部	这	世界	成为	黑色的	为了	丸	;

然后，玛鲁眼中的整个世界都变成了黑色；

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['draʊnd] .

he	knew	nothing	of	the	art	of	resuscitating	the	drowned	.
他	知道	没有什么	的	这	艺术	的	复苏	这	溺水	.

他对如何救活溺水者一无所知。

['tɑːliːə][wɒz; wəz] [ded] .

Talia	was	dead	.
塔利亚	曾是	死的	.

塔莉娅死了。

[hiː; hi][ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['tɑːliːə][wɒz; wəz] [ded] ,

He	ran	amongst	the	trees	crying	out	that	Talia	was	dead	,
他	跑	在	这	树木	哭泣	出去	那	塔利亚	曾是	死的	,

他穿梭在树林间，哭喊着说塔莉娅死了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [ə'genst] [triː] [b'əʊlz][ænd; ənd][wɒz; wəz] [trɪpt] [baɪ] [graʊnd] [l'aɪənəz] ;

he	struck	himself	against	tree	boles	and	was	tripped	by	ground	lianas	;
他	击	他自己	反对	树	树干	和	曾是	绊倒了	经过	地面	藤蔓	;

他撞到了树干，又被地上的藤蔓绊倒；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [tuː] .

the	things	of	the	forest	seemed	trying	to	kill	him	too	.
这	事物	的	这	森林	似乎	尝试	到	杀	他	也	.

森林里的东西似乎也想置他于死地。

[ðen] [hiː; hi][hɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrnz] ,

Then	he	hid	amongst	the	ferns	,
然后	他	隐藏	在	这	蕨类植物	,

然后他躲进了蕨类植物丛中。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] ['tɑːliːə][wɒz; wəz] [ded] .

lying	on	his	face	and	telling	the	earth	that	Talia	was	dead	.
说谎	在	他的	脸	和	讲述	这	地球	那	塔利亚	曾是	死的	.

他脸朝下躺在地上，告诉大地塔莉娅已经死了。

[ðen] [keɪm] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sliːp] ,

Then	came	sundown	and	after	that	the	green	moonlight	of	the	woods	,	and	suddenly	sleep	,
然后	来了	日落	和	后	那	这	绿色的	月光	的	这	树林	,	和	突然	睡觉	,

然后太阳落山了，接着是树林里绿色的月光，然后我突然就睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [bluː] ['lɑːfɪŋ] [siː] [ænd; ənd]['tɑːliːə] ['swɪmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

with	a	vision	of	blue	laughing	sea	and	Talia	swimming	beside	him	,	and	then
和	一个	想象	的	蓝色的	笑	海	和	塔利亚	游泳	旁	他	,	和	然后

[deɪ] [ə'gen] ,

day	again	,
天	再次	,

他眼前浮现出一片蔚蓝的大海，大海欢笑着，塔莉娅在他身边游泳，然后一切又恢复了白昼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['tɑːliːə] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

and	with	the	day	the	vision	of	Talia	lying	dead	beneath	the	trees	.
和	和	这	天	这	想象	的	塔利亚	说谎	死的	下面	这	树木	.

白天，我仿佛看到了塔莉娅躺在树下的尸体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	bury	her	.
他	可以	不是	埋葬	她	.

他无法埋葬她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	touch	her	.
他	可以	不是	触碰	她	.

他无法碰她。

[ðə; ði]['aɪən] [riːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'buː][held][fɜːm] , [ˌɪndɪ'strʌktəbl] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][meɪn]

The	iron	reel	of	his	tabu	held	firm	,	indestructible	,	unalterable	as	the	main
这	铁	卷轴	的	他的	禁忌	握住	公司	,	坚不可摧	,	不可更改的	作为	这	主要的

['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

currents	of	the	sea	.
电流	的	这	海	.

他那禁忌的铁卷轴牢牢地固定着，坚不可摧，如同大海的主流一样不可改变。

[hiː; hi] [pɪkt] [fruːts] [ænd; ənd][et; eɪt][ðem; ðəm] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

He	picked	fruits	and	ate	them	like	an	animal	and	without	knowing	that
他	挑选	水果	和	吃	他们	喜欢	一个	动物	和	没有	会心	那

[hiː; hi][et; eɪt] ,

he	ate	,
他	吃	,

他像动物一样摘果子吃，却不知道自己吃了什么。

[tɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [fɔːm]

torn	towards	the	beach	by	the	passionate	desire	to	embrace	once	more	the	form
撕裂	向	这	海滩	经过	这	热情的	欲望	到	拥抱	一次	更多的	这	形式

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,

that	he	loved	,
那	他	喜爱	,

他被强烈的渴望驱使着奔向海滩，想要再次拥抱他所爱的形体。

[bʌt; bət][held][frɒm; frəm][ðə; ði][ækt][baɪ][ə; eɪ][grɪp][ten]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ɪ'mjuːtəb(ə)l]

but	held	from	the	act	by	a	grip	ten	thousand	years	old	and	immutable
但	握住	从	这	行为	经过	一个	紧握	十	千	年	老的	和	不可更改的

[æz; əz]['grævətɪ][ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

as	gravity	or	the	spirit	that	lives	in	religions	.
作为	重力	或者	这	精神	那	生活	在	宗教	.

但却被一种存在了万年之久且不可改变的力量——如重力或宗教中的精神——所束缚，无法付诸行动。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ded] .

He	must	not	handle	the	dead	.
他	必须	不是	处理	这	死的	.

他不能接触死者。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [griːf] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪəd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

Through	all	his	grief	came	a	weird	touch	of	comfort	,
通过	全部	他的	悲伤	来了	一个	诡异的	触碰	的	舒适	,

在悲痛之中，他却感到一丝奇特的慰藉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ded] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃɔː(r)] .

she	had	not	been	dead	when	he	carried	her	ashore	.
她	有	不是	到过	死的	什么时候	他	携带	她	岸上	.

他把她背上岸时，她还没有死。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] .

He	had	not	touched	the	dead	.
他	有	不是	感动	这	死的	.

他没有碰过死者。

[ðen] ['terəb(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə]['tɑːliːə] [ɪf] [hiː; hi][left]

Then	terrible	thoughts	came	to	him	of	what	would	happen	to	Talia	if	he	left
然后	糟糕的	想法	来了	到	他	的	什么	会	发生	到	塔利亚	如果	他	左边

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

her	lying	there	.
她	说谎	那里	.

然后，他脑海中浮现出可怕的念头：如果他把塔莉娅留在那里不管，她会遭遇什么。

[ɒv; əv] [wɒt] ['predət(ə)ri] [gʌlz] [maɪt] [duː; də] .

Of	what	predatory	gulls	might	do	.
的	什么	掠食性	海鸥	可能	做	.

掠食性海鸥可能会做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] ,

He	had	some	knowledge	of	these	matters	,
他	有	一些	知识	的	这些	事情	,

他对这些事情有所了解。

[ænd; ənd][pɑːst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn] - [wen] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)]

and	past	visions	of	what	had	happened	on	Fukariva	when	the	dead	were
和	过去的	愿景	的	什么	有	发生	在	-	什么时候	这	死的	是

[tuː] ['njuːmərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

too	numerous	for	burial	came	to	him	,
也	很多的	为了	葬礼	来了	到	他	,

他脑海中浮现出福卡里瓦岛上曾经发生过的景象：死者太多，无法全部埋葬。

['meɪkɪŋ] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [dɒg] .

making	him	shiver	like	a	whipped	dog	.
制作	他	颤抖	喜欢	一个	鞭打	狗	.

让他像条被鞭打过的狗一样瑟瑟发抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [draɪv][ðə; ði][bɜ·dz] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	could	,	at	all	events	,	drive	the	birds	away	,	without	touching	her	,
他	可以	,	在	全部	活动	,	驾驶	这	鸟类	离开	,	没有	接触	她	,

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

without	even	looking	at	her	;
没有	甚至	寻找	在	她	;

至少他可以把鸟赶走，而无需碰她，甚至无需看她一眼；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][bɜ·dz] [ə'weɪ] .

his	presence	on	the	beach	would	keep	the	birds	away	.
他的	在场	在	这	海滩	会	保持	这	鸟类	离开	.

他出现在海滩上可以吓走鸟儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [nuːn] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	near	noon	when	this	thought	came	to	him	.
它	曾是	靠近	中午	什么时候	这	想法	来了	到	他	.

他想到这一点时，已接近中午。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ʌp] [naʊ] ,

He	had	been	lying	on	the	ground	,	but	he	sat	up	now	,
他	有	到过	说谎	在	这	地面	,	但	他	卫星	向上	现在	,

他原本躺在地上，但现在坐了起来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] .

as	though	listening	to	this	thought	.
作为	尽管	聆听	到	这	想法	.

仿佛在聆听这个念头。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

Then	he	rose	up	and	came	along	cautiously	amongst	the	trees	.
然后	他	玫瑰	向上	和	来了	沿着	谨慎地	在	这	树木	.

然后他起身，小心翼翼地穿过树林。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪnd][bɪ'gæn]

As	he	came	the	rumble	of	the	reef	grew	louder	and	the	sea	wind	began
作为	他	来了	这	隆隆	的	这	礁	生长	更大声	和	这	海	风	开始

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

to	reach	him	through	the	leaves	,
到	抵达	他	通过	这	树叶	,

他走近时，礁石的隆隆声越来越大，海风也开始透过树叶吹到他身上。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

then	the	light	of	the	day	grew	stronger	,
然后	这	光	的	这	天	生长	更强	,

随后，白昼的光线越来越强。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːm][b'əʊlz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [bred] - [fruːt] [liːf] [ə'saɪd]

and	slipping	between	the	palm	boles	he	pushed	a	great	bread	-	fruit	leaf	aside
和	滑倒	之间	这	棕榈	树干	他	推动	一个	伟大的	面包	-	水果	叶子	旁边

[ænd; ənd] [pi:p] ,

and	peeped	,
和	偷窥	,

他从棕榈树干间钻过去，拨开一片巨大的面包果叶子，向外窥视。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [biːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [sʌn] ,

and	there	on	the	blinding	beach	under	the	forenoon	sun	,
和	那里	在	这	失明	海滩	在下面	这	午前	太阳	,

就在上午阳光刺眼的沙滩上，

[mɔː(r)] ['klɪəli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [men] [ɒn] - ,

more	clearly	even	than	he	had	seen	the	ghosts	of	men	on	Fukariva	,
更多的	清楚地	甚至	比	他	有	已见	这	鬼魂	的	男人	在	-	,

甚至比他在福卡里瓦岛上看到的那些人的鬼魂还要清晰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['tɑːliːə] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪts][hændz] .

he	saw	the	ghost	of	Talia	walking	by	the	sea	and	wringing	its	hands	.
他	锯	这	鬼	的	塔利亚	步行	经过	这	海	和	拧干	它是	双手	.

他看见塔莉娅的鬼魂在海边徘徊，双手不停地绞着。

[ðen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tʊk] [hɪm] [ə'gen] , [mæd] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] ['terə(r)] .

Then	the	forest	took	him	again	,	mad	,	this	time	,	with	terror	.
然后	这	森林	采取	他	再次	,	疯狂的	,	这	时间	,	和	恐怖	.

然后，森林再次将他吞噬，这一次，他疯狂地陷入了恐惧之中。

[wen] [ɒn] - [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [bleɪz] [ɒn]

When	on	Fukariva	he	had	seen	the	ghosts	of	men	walking	in	the	sun	blaze	on
什么时候	在	-	他	有	已见	这	鬼魂	的	男人	步行	在	这	太阳	火焰	在

[ðə; ði]['kɒrəl][hiː; hi][hæd; həd][felt][nəʊ]['terə(r)] ;

the	coral	he	had	felt	no	terror	;
这	珊瑚	他	有	毛毡	不	恐怖	;

在福卡里瓦岛上，他曾看到阳光照耀下珊瑚礁上行走的鬼魂，但他并没有感到恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [triː]

he	had	never	seen	them	except	on	waking	from	sleep	beneath	some	tree
他	有	绝不	已见	他们	除了	在	醒来	从	睡觉	下面	一些	树

,

,

,

除了在树下睡醒之外，他从未见过它们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevə(r)]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	sight	of	them	had	never	lasted	for	more	than	a
和	这	视线	的	他们	有	绝不	持续	为了	更多的	比	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

而且，人们见到他们的时间从未超过一瞬间。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

He	had	said	to	himself	,	“	they	are	the	spirits	of	the	departed	,
他	有	说	到	他自己	,	“	他们	是	这	烈酒	的	这	已离开	,

他曾对自己说：“他们是逝者的灵魂。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

”	and	they	had	seemed	to	him	part	of	the	scheme	of	things	,
”	和	他们	有	似乎	到	他	部分	的	这	方案	的	事物	,

在他看来，他们似乎也是事物发展计划的一部分。

[laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kɑːst][ɒn][ðə; ðɪ] [lə'guːn] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

like	reflections	cast	on	the	lagoon	,	or	the	spirit	voices	heard	in	the	wind	,
喜欢	反思	投掷	在	这	泻湖	,	或者	这	精神	声音	听到	在	这	风	,

就像泻湖上的倒影，或是风中传来的精灵之声，

[ɔː(r)] [driːmz] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd]

or	dreams	,	or	the	ships	that	had	come	from	Nowhere	and	departed
或者	梦境	,	或者	这	船舶	那	有	来	从	无处	和	已离开

['nəʊweə(r)] .

Nowhere	.
无处	.

或者梦境，或者来自虚无之地又离开虚无之地的船只。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv]['tɑːliːə][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] .

But	the	ghost	of	Talia	was	different	from	these	.
但	这	鬼	的	塔利亚	曾是	不同的	从	这些	.

但塔莉娅的鬼魂与这些鬼魂不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [trə'mendəs] [weɪ] ['riːəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['bɒdi]

It	was	in	some	tremendous	way	real	,	and	it	wept	because	the	body
它	曾是	在	一些	巨大的	方式	真实的	,	和	它	哭泣	因为	这	身体

[ɒv; əv]['tɑːliːə] [leɪ] ['ʌn'berid] .

of	Talia	lay	unburied	.
的	塔利亚	躺	未掩埋的	.

它在某种程度上是真实的，它哭泣是因为塔莉娅的遗体无人埋葬。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːp] .

He	had	made	it	weep	.
他	有	制成	它	哭泣	.

他让它哭了。

[hiː; hi][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][rest] .

He	alone	could	give	it	rest	.
他	独自的	可以	给	它	休息	.

只有他才能让它安息。

[əˈweɪ] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈhaɪdɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈlaɪv] [wɪð] [əˈlɑːm] [æt; ət]

Away	**,**	**deep**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**hiding**	**amongst**	**the**	**bushes**	**,**	**springing**	**alive**	**with**	**alarm**	**at**
离开	,	深的	在	这	树林	,	隐藏	在	这	灌木丛	,	弹簧	活	和	警报	在

[ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saʊnd] ,

the	**slightest**	**sound**	**,**
这	丝毫	声音	,

远离尘嚣，深入树林，藏身于灌木丛中，一有风吹草动便会惊慌失措地跳起来。

[hiː; hi] [dɪˈbeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] , [naʊ] ,

he	**debated**	**this**	**matter**	**with**	**himself**	**;**	**and**	**curiously**	**,**	**now**	**,**
他	辩论	这	事情	和	他自己	;	和	奇怪的是	,	现在	,

他反复思量这件事；奇怪的是，现在，

[lʌv] [dɪd][nɒt] [muːv] [hɪm][æt; ət][ɔːl][ɔː(r)] [ɜːdʒ] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊst]

love	**did**	**not**	**move**	**him**	**at**	**all**	**or**	**urge**	**him**	**—**	**it**	**was**	**as**	**though**	**the**	**ghost**
爱	做过	不是	移动	他	在	全部	或者	敦促	他	—	它	曾是	作为	尽管	这	鬼

[ɒv; əv][ˈtɑːliːə][hæd; həd] [stept] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈtɑːliːə] ,

of	**Talia**	**had**	**stepped**	**between**	**him**	**and**	**his**	**love**	**for**	**Talia**	**,**
的	塔利亚	有	步	之间	他	和	他的	爱	为了	塔利亚	,

爱情丝毫没有打动他，也没有促使他——仿佛塔莉娅的幽灵横亘在他和他对塔莉娅的爱之间。

[nɒt] [diˈstrɔi] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [əbˈskjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	**destroying**	**it**	**,**	**but**	**obscuring**	**it**	**.**
不是	摧毁	它	,	但	遮蔽	它	.

不是摧毁它，而是遮蔽它。

[ˈtɑːliːə][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [θɪŋz] ,

Talia	**for**	**him**	**had**	**become**	**two**	**things**	**,**
塔利亚	为了	他	有	变得	二	事物	,

对他来说，塔莉娅变成了两件事，

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst]

the	**body**	**he**	**had**	**left**	**lying**	**on**	**the**	**sand**	**under**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**ghost**
这	身体	他	有	左边	说谎	在	这	沙	在下面	这	树木	和	这	鬼

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

he	**had**	**seen**	**walking**	**on**	**the**	**beach**	**;**
他	有	已见	步行	在	这	海滩	;

他留在树下沙滩上的尸体，以及他看到的在沙滩上行走的鬼魂；

[ðə; ði][ˈriːəl][ˈtɑːliːə][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪgˈzɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪkˈsept] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [reɪθ] .

the	**real**	**Talia**	**no**	**longer**	**existed**	**for**	**him**	**except**	**as**	**the**	**vaguest**	**wraith**	**.**
这	真实的	塔利亚	不	更长	存在	为了	他	除了	作为	这	最模糊	幽灵	.

真正的塔莉娅对他来说已经不复存在，只剩下一个模糊的幽灵。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɒdi] [leɪ] [ˈʌnˈberid] [ðə; ði]

He	**lay**	**in**	**the**	**bushes**	**facing**	**the**	**fact**	**that**	**so**	**long**	**as**	**the**	**body**	**lay**	**unburied**	**the**
他	躺	在	这	灌木丛	面向	这	事实	那	所以	长的	作为	这	身体	躺	未掩埋的	这

[gəʊst] [wʊd] [wɔːk] .

ghost	**would**	**walk**	**.**
鬼	会	走	.

他躺在灌木丛中，面对着这样一个残酷的现实：只要尸体没有被掩埋，鬼魂就会一直游荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

It	**might**	**even**	**leave**	**the**	**beach**	**and**	**come**	**to**	**him**	**.**
它	可能	甚至	离开	这	海滩	和	来	到	他	.

它甚至可能会离开海滩，来到他身边。

[ðɪs] [θɔ:t] [brɔ:t] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][laɪ][ə'ləʊn] [wɪð]

This	thought	brought	him	from	his	hiding	-	place	—	he	could	not	lie	alone	with
这	想法	带来	他	从	他的	隐藏	-	地方	—	他	可以	不是	说谎	独自的	和

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

it	amongst	the	bushes	,
它	在	这	灌木丛	,

这个念头把他从藏身之处拉了出来——他不能独自一人躺在灌木丛中，独自承受这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,

and	then	he	found	that	he	could	not	stand	alone	with	it	amongst	the	trees	,
和	然后	他	成立	那	他	可以	不是	站立	独自的	和	它	在	这	树木	,

然后他发现自己无法独自一人站在树林中。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]['eni]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [mait] [ə'pɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

for	at	any	moment	she	might	appear	wringing	her	hands	in	one	of	the
为了	在	任何	片刻	她	可能	出现	拧干	她	双手	在	一	的	这

[gleɪdz] ,

glades	,
林间空地	,

因为随时都可能看到她出现在某个林间空地里，双手紧紧地绞在一起。

[ɔ:(r)][glaɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [b'əʊlz] .

or	glide	to	his	side	from	behind	one	of	the	tree	boles	.
或者	滑行	到	他的	边	从	在后面	一	的	这	树	树干	.

或者从树干后面滑到他身边。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [bi:tʃ] .

He	made	for	the	southern	beach	.
他	制成	为了	这	南部	海滩	.

他向南边的海滩走去。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə] [wʊdz] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] ['aɪlənd] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt]

Although	unused	to	woods	till	he	reached	this	island	,	he	had	the	instinct
虽然	未使用的	到	树林	直到	他	达到	这	岛	,	他	有	这	本能

[fɔ:(r); fə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

for	direction	,
为了	方向	,

虽然在到达这座岛屿之前他对森林并不熟悉，但他却有方向感。

[ə; eɪ][breɪn] ['kʌmpəs] [mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['stɑ:fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd][daɪ'rektɪd]

a	brain	compass	more	mysterious	than	the	trembling	starfish	that	had	directed
一个	脑	罗盘	更多的	神秘	比	这	发抖	海星	那	有	指导

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [pɔ:rt'sɔɪ] .

the	movements	of	the	wheel	on	board	the	Portsoy	.
这	移动	的	这	车轮	在	木板	这	波特索伊	.

比在"波特索伊号"上指挥舵轮的颤抖的海星还要神秘的大脑罗盘。

['meɪkɪŋ] [dju:] [saʊθ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

Making	due	south	amidst	the	gloom	of	the	trees	,	he	reached	the	beach	,
制作	到期的	南	在……之中	这	愁云	的	这	树木	,	他	达到	这	海滩	,

他沿着正南方向，穿过树林的阴暗地带，到达了海滩。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]

where	the	sun	was	blazing	on	the	sands	and	the	birds	flying	and	calling
在哪里	这	太阳	曾是	炽烈	在	这	沙子	和	这	鸟类	飞行	和	呼叫

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lə'gu:n] .

over	the	lagoon	.
超过	这	泻湖	.

阳光炙烤着沙滩，鸟儿在泻湖上空飞翔鸣叫。

[ðə; ði] [riːf] [leɪ] [fɑː(r)] [aʊt] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [riːfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

The	reef	lay	far	out	,	a	continuous	line	unlike	the	reefs	to	the	north	,
这	礁	躺	远的	出去	,	一个	连续的	线	与此不同	这	珊瑚礁	到	这	北	,

这片礁石绵延很远，呈连续的线状，与北部的礁石截然不同。

[kən'tɪnjuəs] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breɪk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eb]

continuous	but	for	a	single	break	through	which	the	last	of	the	ebb
连续的	但	为了	一个	单身的	休息	通过	哪个	这	最后的	的	这	落潮

[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [aʊt] ['ɒɪlɪlɪ] ,

was	flowing	out	oilily	,
曾是	流动	出去	油腻地	,

除了中间有一次断裂，最后一点潮水顺着断裂处油腻地流了出来之外，其余部分都是连续不断的。

['mɪrərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːm] [triː] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'guːn] .

mirroring	a	palm	tree	that	stood	like	the	warden	of	the	lagoon	.
镜像	一个	棕榈	树	那	站立	喜欢	这	典狱长	的	这	泻湖	.

倒映着一棵棕榈树，它像泻湖的守护者一样屹立不倒。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːf] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

The	sound	of	the	surf	was	low	,	the	wind	had	died	away	,
这	声音	的	这	冲浪	曾是	低的	,	这	风	有	死亡	离开	,

海浪声很低，风也停了。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɑːru] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [piːs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [səʊl] .

and	as	Maru	stood	watching	and	listening	,	peace	came	to	his	distracted	soul	.
和	作为	丸	站立	观看	和	聆听	,	和平	来了	到	他的	愣	灵魂	.

马鲁站在那里观看和聆听，他那颗心神不宁的灵魂终于平静了下来。

[hiː; hi] [felt] [seɪf] [hɪə(r)] .

He	felt	safe	here	.
他	毛毡	安全的	这里	.

他觉得这里很安全。

['iːv(ə)n] [wen] ['tɑːliːə] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['lɜːkɪŋ] [θɪŋz] ,

Even	when	Talia	had	been	with	him	the	woods	had	always	seemed	to	him	peopled	with	lurking	things	,
甚至	什么时候	塔利亚	有	到过	和	他	这	树林	有	总是	似乎	到	他	人	和	潜伏	事物	,

即使塔莉娅和他在一起的时候，他仍然觉得树林里到处潜伏着什么东西。

[ʌn'juːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [triːz] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] ;

unused	as	he	was	to	trees	in	great	masses	;
未使用的	作为	他	曾是	到	树木	在	伟大的	群众	;

他以前从未见过如此成片的树木；

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [felt] [seɪf] .

and	now	released	from	them	and	touched	again	by	the	warmth	of	the	sun	he	felt	safe	.
和	现在	发布	从	他们	和	感动	再次	经过	这	温暖	的	这	太阳	他	毛毡	安全的	.

现在他摆脱了束缚，再次沐浴在温暖的阳光下，他感到安全了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] .

It	seemed	to	him	that	the	ghost	could	not	come	here	.
它	似乎	到	他	那	这	鬼	可以	不是	来	这里	.

在他看来，鬼魂不可能来到这里。

[ðə; ði] [gʌlz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

The	gulls	said	it	to	him	and	the	flashing	water	,
这	海鸥	说	它	到	他	和	这	闪烁	水	,

海鸥对他说，闪烁的水面也这样告诉他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sændz][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [riːf] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	as	he	lay	down	on	the	sands	the	surf	on	the	reef	said	it	to	him	.
和	作为	他	躺	向下	在	这	沙子	这	冲浪	在	这	礁	说	它	到	他	.

当他躺在沙滩上时，礁石上的海浪仿佛在对他诉说着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [tuː; tə] [kʌm] .

It	was	too	far	away	for	the	ghost	to	come	.
它	曾是	也	远的	离开	为了	这	鬼	到	来	.

离得太远了，鬼魂不可能过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	that	he	had	travelled	many	thousand	miles	from	a
它	似乎	到	他	那	他	有	旅行	许多	千	英里	从	一个

['kʌntri] [rɪ'məʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ,

country	remote	as	his	extreme	youth	,
国家	偏僻的	作为	他的	极端	青年	,

他感觉自己仿佛从遥远的国度跋涉了数千英里，而这个国度也和他年少无知时一样遥远。

['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪərinəs] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [taɪm] [kʊd; kəd][həʊld][ɔː(r)]

losing	everything	on	the	way	but	a	weariness	greater	than	time	could	hold	or
输	一切	在	这	方式	但	一个	疲劳	更大的	比	时间	可以	抓住	或者

[θɔːt] [teɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] .

thought	take	recognition	of	.
想法	拿	认出	的	.

一路失去一切，却感到一种超越时间或思想所能承受的疲惫。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

Then	he	fell	asleep	,
然后	他	跌倒	睡着了	,

然后他就睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [swept]

and	he	slept	whilst	the	sun	went	down	into	the	west	and	the	flood	swept
和	他	睡着了	而	这	太阳	去	向下	进入	这	西方	和	这	洪水	扫荡

['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [brəʊk] [aʊt] [ə'bʌv] .

into	the	lagoon	and	the	stars	broke	out	above	.
进入	这	泻湖	和	这	明星	打破	出去	多于	.

他睡着了，太阳西沉，洪水涌入泻湖，繁星点点。

[ðæt] [trə'mendəs] [sliːp] , [ʌn'stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['veɪgɪst] [driːm] , ['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz]

That	tremendous	sleep	,	unstirred	by	the	vaguest	dream	,	lasted	till	the	dawn	was
那	巨大的	睡觉	,	未搅拌	经过	这	最模糊	梦	,	持续	直到	这	黎明	曾是

[fʊl] .

full	.
满的	.

那段酣畅淋漓的睡眠，没有丝毫梦境的干扰，一直持续到黎明破晓。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [rɪ'njuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [gɒd][hæd; həd] [ˌriː'meɪd] [hɪm][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

Then	he	sat	up	,	renewed	,	as	though	God	had	remade	him	in	mind	and
然后	他	卫星	向上	,	更新	,	作为	尽管	上帝	有	重制版	他	在	头脑	和

['bɒdi] .

body	.
身体	.

然后他坐了起来，焕然一新，仿佛上帝在身心两方面都重塑了他。

[ə; eɪ] [gʌl] [wɒz; wəz] ['strʌtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ɪts] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['strʌtɪŋ]

A	gull	was	strutting	on	the	sands	by	the	water's	edge	,	it's	long	shadow	strutting
一个	鸥	曾是	昂首阔步	在	这	沙子	经过	这	水的	边缘	,	它是	长的	阴影	昂首阔步

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

一只海鸥在水边的沙滩上昂首阔步，它的长影也跟在它身后昂首阔步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌl] [fluː] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒævlɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'njuːd]

and	the	shadow	of	the	gull	flew	straight	as	a	javelin	into	the	renewed
和	这	阴影	的	这	鸥	飞翔	直的	作为	一个	标枪	进入	这	更新

[maɪnd][ɒv; əv]['mɑːru] .

mind	of	Maru	.
头脑	的	丸	.

海鸥的影子像标枪一样直直地射入丸的脑海中。

['tɑːliːə][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

Talia	was	not	dead	.
塔利亚	曾是	不是	死的	.

塔莉娅并没有死。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] .

He	had	not	seen	her	ghost	.
他	有	不是	已见	她	鬼	.

他没有见过她的鬼魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	come	to	life	and	had	been	walking	by	the	sea	wringing	her
她	有	来	到	生活	和	有	到过	步行	经过	这	海	拧干	她

[hændz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['draʊnd] .

hands	for	him	thinking	him	drowned	.
双手	为了	他	思维	他	溺水	.

她恢复了意识，在海边漫步，一边搓着手一边想着他，以为他已经溺水身亡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz][hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

For	the	form	he	had	seen	walking	on	the	sands	had	cast	a	shadow	.
为了	这	形式	他	有	已见	步行	在	这	沙子	有	投掷	一个	阴影	.

因为他看到的在沙滩上行走的身影投下了影子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [naʊ] .

He	remembered	that	now	.
他	记得	那	现在	.

他现在想起来这件事了。

[gəʊsts] [duː; də][nɒt][kɑːst] ['ʃædəʊz] .

Ghosts	do	not	cast	shadows	.
鬼魂	做	不是	投掷	阴影	.

鬼魂不会投下影子。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [meɪd] ['riːznəbl] [baɪ][rest][ænd; ənd] [sliːp] ,

And	instantly	his	mind	,	made	reasonable	by	rest	and	sleep	,
和	即刻	他的	头脑	,	制成	合理的	经过	休息	和	睡觉	,

休息和睡眠后，他的头脑立刻变得清醒了。

[ˌriː'vɪʒuːəˌlaɪzd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'strɔːt] [baɪ] [griːf] .

revisualized	the	picture	that	had	terrified	his	mind	distraught	by	grief	.
重新可视化	这	图片	那	有	恐惧	他的	头脑	心烦意乱	经过	悲伤	.

悲痛欲绝的他，脑海中再次浮现出那幅令他恐惧不已的画面。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [fɔːm] — [wɒt] ['fɒli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

That	was	a	real	form	—	what	folly	could	have	made	him	doubt	it	!
那	曾是	一个	真实的	形式	—	什么	蠢事	可以	有	制成	他	怀疑	它	!

那可是真材实料——他怎么会愚蠢到怀疑它呢！

['tɑːliːə][wɒz; wəz][ə'laɪv] — [ə'laɪv] , [wɔːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [biːtʃ]

Talia	**was**	**alive**	**—**	**alive**	**,**	**warm**	**,**	**and**	**waiting**	**for**	**him**	**on**	**the**	**northern**	**beach**
塔利亚	曾是	活	一	活	,	温暖的	,	和	等待	为了	他	在	这	北方	海滩

,

,

,

塔莉娅还活着——她活着，身体温暖，在北边的海滩上等着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɪə(r)][hæd; həd] [veɪld] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd]

and	**the**	**love**	**for**	**her**	**that**	**fear**	**had**	**veiled**	**rushed**	**in**	**upon**	**him**	**and**
和	这	爱	为了	她	那	害怕	有	含蓄	匆忙	在	之上	他	和

[siːzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ʃaʊt] [ə'laʊd][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

seized	**him**	**with**	**a**	**great**	**joy**	**that**	**made**	**him**	**shout**	**aloud**	**as**	**he**	**sprang**	**to**	**his**
查获	他	和	一个	伟大的	喜悦	那	制成	他	喊	大声	作为	他	弹簧	到	他的

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

恐惧掩盖了他对她的爱，这份爱如潮水般涌来，让他欣喜若狂，情不自禁地跳了起来，大声喊叫起来。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræŋkl] [spɪə(r)] [wuːnd] [æz; əz]

yet	**with**	**a**	**pain**	**at**	**his**	**heart**	**like**	**the**	**pain**	**of**	**a**	**rankling**	**spear**	**wound**	**as**
然而	和	一个	疼痛	在	他的	心	喜欢	这	疼痛	的	一个	恼人的	矛	伤口	作为

[hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

he	**broke**	**through**	**the**	**trees**	**shouting**	**as**	**he**	**ran**	**.**
他	打破	通过	这	树木	喊叫	作为	他	跑	.

然而，他心中却像被长矛刺伤后传来一阵剧痛，他一边喊叫一边冲破树林。

“ ['tɑːliːə] ! ['tɑːliːə] !

“ Talia ! Talia !

“ 塔利亚 ！ 塔利亚 ！

“塔莉娅！塔莉娅！”

['tɑːliːə] !

Talia !

塔利亚 ！

塔莉娅！

” [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrnz] ;

”	**He**	**passed**	**the**	**bushes**	**where**	**he**	**had**	**hidden**	**,**	**and**	**the**	**ferns**	**;**
”	他	通过了	这	灌木丛	在哪里	他	有	隐	,	和	这	蕨类植物	;

他经过他藏身的灌木丛和蕨类植物；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

he	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**surf**	**coming**	**to**	**meet**	**him**	**,**
他	听到	这	声音	的	这	冲浪	未来	到	见面	他	,

他听到了海浪迎面而来的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

he	**saw**	**the**	**veils**	**of**	**the**	**leaves**	**divide**	**and**	**the**	**blare**	**of**	**light**	**and**
他	锯	这	面纱	的	这	树叶	划分	和	这	喧嚣	的	光	和

['mɔːnɪŋ] ['splendə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [sændz][ænd; ənd] [lə'guːn] [ænd; ənd] [siː] .

morning	**splendour**	**on**	**the**	**northern**	**sands**	**and**	**lagoon**	**and**	**sea**	**.**
早晨	辉煌	在	这	北方	沙子	和	泻湖	和	海	.

他看到树叶的薄纱分开，耀眼的阳光和晨曦照耀着北方的沙滩、泻湖和大海。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	**stood**	**and**	**looked**	**.**
他	站立	和	看起来	.

他站着，望着。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;
He ran to the place where he had laid her beneath the trees ;
他 跑 到 这 地方 在哪里 他 有 铺设 她 下面 这 树木 ;

他跑到他把她放在树下的地方;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd]
there was still faintly visible the slight depression made by her body , and
那里 曾是 仍然 淡淡的 可见的 这 轻微 沮丧 制成 经过 她 身体 , 和
[kləʊz][baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

她身体留下的轻微凹陷痕迹仍然隐约可见，就在附近，

['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [kʌt] , [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] .
strangely and clearly cut , the imprint of a little foot .
奇怪的 和 清楚地 切 , 这 印记 的 一个 小的 脚 .

形状奇特而清晰，留下了一个小脚印。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] ,
He stood and called and called ,
他 站立 和 称为 和 称为 ,

他站着，不停地呼喊，

[ænd; ənd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] ['ekəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and no answer came but the wood echo and the sound of the morning
和 不 回答 来了 但 这 木头 回声 和 这 声音 的 这 早晨
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

除了树林的回声和晨风的声音，没有其他回应。

[ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [edʒ] .
then he ran to the sea edge .
然后 他 跑 到 这 海 边缘 .

然后他跑到了海边。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] .
Then he knew .
然后 他 知道 .

然后他就明白了。

[ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] ['trɒdn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sænd] , [klɪə(r)][kʌt][ænd; ənd] [freʃ] ,
The sand was trodden up , and on the sand , clear cut and fresh ,
这 沙 曾是 践踏 向上 , 和 在 这 沙 , 清除 切 和 新鲜的 ,

沙子被踩实了，沙子上整齐地排列着新鲜的树木。

[leɪ] [ðə; ði] [mɑːk] [left] [baɪ][ə; eɪ] [biːtʃt] [kə'nuː] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
lay the mark left by a beached canoe and the marks by the feet of the
躺 这 标记 左边 经过 一个 搁浅 独木舟 和 这 标记 经过 这 脚 的 这
[men] [huː] [hæd; həd] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
men who had beached her and floated her again .
男人 WHO 有 搁浅 她 和 漂浮 她 再次 .

上面留有搁浅独木舟留下的痕迹，以及将她搁浅后又让她重新浮起的那些人的脚印。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] — [kʌm] , ['meɪbi] ,

They	had	come	—	perhaps	her	own	people	—	come	,	maybe	,
他们	有	来	—	也许	她	自己的	人们	—	来	,	或许	,

他们来了——或许是她自己的人——来了，也许吧，

['jestədeɪ] [waɪlst] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tə'bu:] —

yesterday	whilst	he	was	hiding	from	his	fears	debating	with	his	tabu	—
昨天	而	他	曾是	隐藏	从	他的	恐惧	辩论	和	他的	禁忌	—

[kʌm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

come	,	and	found	her	,
来	,	和	成立	她	,

昨天，当他躲避恐惧，与禁忌争论不休时——他找到了她。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

and	taken	her	away	.
和	已采取	她	离开	.

然后把她带走了。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lə'gu:n] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɒtə(r)] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ] [ðə; ði]

He	lunged	into	the	lagoon	and	swimming	like	an	otter	and	helped	by	the
他	猛扑	进入	这	泻湖	和	游泳	喜欢	一个	獭	和	帮助	经过	这

['aʊtgəʊɪŋ] [taɪd] ,

outgoing	tide	,
外向	潮	,

他猛地跳入泻湖，像水獭一样游了起来，并借助退潮的力量游了过去。

[ri:tʃt] [ðə; ði] [ri:f] .

reached	the	reef	.
达到	这	礁	.

到达了礁石。

['skræmblɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] ['kɒrəl] , ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [kʌts] [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

Scrambling	on	to	the	rough	coral	,	bleeding	from	cuts	but	feeling	nothing	of
争抢	在	到	这	粗糙的	珊瑚	,	出血	从	削减	但	感觉	没有什么	的

[hɪz; ɪz] [wu:ndz] ,

his	wounds	,
他的	伤口	,

他爬上粗糙的珊瑚礁，身上多处割伤流血，但他却感觉不到伤口的疼痛。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð] ['rɪŋkld] [aɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] [bleɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lænd] [bri:z] ['bləʊɪŋ]

he	stood	with	wrinkled	eyes	facing	the	sea	blaze	and	with	the	land	breeze	blowing
他	站立	和	皱	眼睛	面向	这	海	火焰	和	和	这	土地	微风	吹

[pɑ:st] [hɪm] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd]

past	him	out	beyond	the	thundering	foam	of	the	reef	to	the	blue	and
过去的	他	出去	超过	这	雷鸣	泡沫	的	这	礁	到	这	蓝色的	和

['hi:vɪŋ] [si:] .

heaving	sea	.
起伏	海	.

他站在那里，双眼布满皱纹，面对着熊熊燃烧的大海，陆地上的微风从他身边吹过，越过礁石上轰鸣的泡沫，吹向蔚蓝而波涛汹涌的大海。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:θ] , [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] [wɪŋ] [tɪp] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'nu:] .

Away	from	the	north	,	like	a	brown	wing	tip	,	showed	the	sail	of	a	canoe	.
离开	从	这	北	,	喜欢	一个	棕色的	翼	提示	,	显示	这	帆	的	一个	独木舟	.

从北方望去，像棕色的翼尖一样，露出了独木舟的帆。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	watched	it	.
他	观看	它	.

他看了。

[tɒst] [baɪ][ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Tossed	**by**	**the**	**lilt**	**of**	**the**	**swell**	**it**	**seemed**	**beckoning**	**to**	**him**	**.**
抛掷	经过	这	轻快	的	这	膨胀	它	似乎	招手	到	他	.

波涛轻柔地荡漾着，仿佛在召唤着他。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['dæz(ə)l] , [naʊ] [ˌriːə'piə] , ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

Now	**it**	**vanished**	**in**	**the**	**sea**	**dazzle**	**,**	**now**	**reappeared**	**,**	**dwindling**	**to**	**a**	**point**	**,**
现在	它	消失了	在	这	海	炫	,	现在	再次出现	,	逐渐减少	到	一个	观点	,

现在它消失在波光粼粼的大海中，现在它又重新出现，但渐渐缩小到一点。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][lɑːst][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [gɒn] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'kæptʃə]

to	**vanish**	**at**	**last**	**like**	**a**	**dream**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**gone**	**,**	**never**	**to**	**be**	**recaptured**
到	消失	在	最后的	喜欢	一个	梦	的	这	海	,	已消失	,	绝不	到	是	重新捕获

.

:

.

最终像大海的梦境一样消失，逝去，永不再来。

“ [ænd; ənd]['mɑːru] ? ” [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv]['laɪˌgɑːn] , “ [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] — — ”

“	**And**	**Maru**	**?**	**”**	**I**	**asked**	**of**	**Lygon**	**,**	**“**	**did**	**he**	**ever**	**—**	**—**	**”**
“	和	丸	?	”	我	问	的	莱贡	,	“	做过	他	曾经	—	—	”

“还有马鲁？”我问莱贡，“他有没有——”

“ ['nevə(r)] , ” [sed] ['laɪˌgɑːn] “ [ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

“	**Never**	**,**	**”**	**said**	**Lygon**	**“**	**The**	**islands**	**of**	**the**	**sea**	**are**	**many**	**.**
“	绝不	,	”	说	莱贡	“	这	岛屿	的	这	海	是	许多	.

“绝不，”莱贡说，“海上的岛屿很多。”

[weɪt] .

Wait	**.**
等待	.

等待。

” [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [gɒŋ] [ðæt] [stʊd] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [taɪmz] ,

”	**He**	**struck**	**a**	**gong**	**that**	**stood**	**close**	**to**	**his**	**chair**	**,**	**struck**	**it**	**three**	**times**	**,**
”	他	击	一个	锣	那	站立	关闭	到	他的	椅子	,	击	它	三	时代	,

“他敲响了放在椅子旁边的一面锣，敲了三下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː]

and	**the**	**sounds**	**passing**	**into**	**the**	**night**	**mixed**	**with**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**canoe**
和	这	声音	通过	进入	这	夜晚	混合	和	这	声音	的	这	独木舟

[men] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [riːf] .

men	**returning**	**from**	**fishing**	**on**	**the**	**reef**	**.**
男人	返回	从	钓鱼	在	这	礁	.

这些声音渐渐消失在夜色中，与划独木舟从礁石上捕鱼归来的人的声音交织在一起。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] ,

Then	**a**	**servant**	**came**	**on**	**to**	**the**	**verandah**	**,**	**an**	**old**	**,**	**old**	**man**	**,**
然后	一个	仆人	来了	在	到	这	阳台	,	一个	老的	,	老的	男人	,

这时，一个仆人来到了走廊上，他是个非常非常老的老人。

[hɑːf] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [triː] .

half	**bent**	**like**	**a**	**withered**	**tree**	**.**
一半	弯曲	喜欢	一个	干枯	树	.

像一棵枯树一样弯成了一半。

“ ['mɑːru] , ” [sed] ['laɪˌgɑːn] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [ðiːz] ['glɑːsɪz] — [bʌt; bət] , [wʌn]['məʊmənt] ,

“	**Maru**	**,**	**”**	**said**	**Lygon**	**,**	**“**	**you**	**can**	**take**	**away**	**these**	**glasses**	**—**	**but**	**,**	**one**	**moment**	**,**
“	丸	,	”	说	莱贡	,	“	你	能	拿	离开	这些	眼镜	—	但	,	一	片刻	,

['mɑːru] ,

Maru	**,**
丸	,

“马鲁，”莱贡说，“你可以把这些眼镜拿走——但是，等一下，马鲁，

[tel] [ðɪs] ['dʒentlmən] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] . ”
tell **this** **gentleman** **your** **story** **.** **”**
告诉 这 绅士 你的 故事 . ”

请把你的故事告诉这位先生。

“ [ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ” [sed] ['mɑːru] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]
“ **The** **islands** **of** **the** **sea** **are** **many** **,** **”** **said** **Maru** **,** **like** **a** **child** **repeating** **a**
“ 这 岛屿 的 这 海 是 许多 , ” 说 丸 , 喜欢 一个 孩子 重复 一个
['les(ə)n] .
lesson **.**
课 .

“海上的岛屿很多，”丸子说道，就像一个孩子在复述课文一样。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] ,
He **paused** **for** **a** **moment** **as** **though** **trying** **to** **remember** **some** **more** **,**
他 暂停 为了 一个 片刻 作为 尽管 尝试 到 记住 一些 更多的 ,

他停顿了一会儿，似乎在努力回忆更多的事情。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
then **he** **passed** **out** **of** **the** **lamplight** **with** **the** **glasses** **.**
然后 他 通过了 出去 的 这 灯光 和 这 眼镜 .

然后他戴着眼镜，昏倒在路灯下。

“ [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ” [sed] ['laɪˌgɑːn] .
“ **A** **year** **ago** **he** **remembered** **the** **whole** **story** **,** **”** **said** **Lygon** **.**
“ 一个 年 前 他 记得 这 所有的 故事 , ” 说 莱贡 .

“一年前，他记起了整个故事，”莱贡说。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [leɪ] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ðæt] [vɔɪs] ,
But **for** **me** **the** **whole** **story** **lay** **in** **those** **words** **,** **that** **voice** **,**
但 为了 我 这 所有的 故事 躺 在 那些 字 , 那 嗓音 ,

但对我来说，整个故事都蕴藏在那些话语、那个声音里。

[ðəʊz] [tremblɪŋ] [hændz] [ðæt] [siːmd] [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]
those **trembling** **hands** **that** **seemed** **still** **searching** **for** **what** **the** **eyes** **could** **see** **no**
那些 发抖 双手 那 似乎 仍然 搜索 为了 什么 这 眼睛 可以 看 不
[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

那双颤抖的手似乎仍在寻找眼睛再也看不见的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神